

AA0008172637
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

THE
LORD'S PRAYER

In Three Hundred Languages

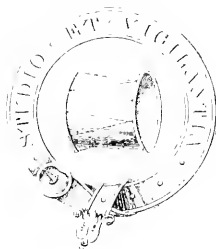
*Ἦκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
λαλούντων αὐτῶν*

GILBERT & RIVINGTON

LIMITED

LONDON

EX BIBLIOTHECA



CAR. I. TABORIS.

Ex Libris
C. K. OGDEN

THE
LORD'S PRAYER

COMPRISING THE
LEADING LANGUAGES AND THEIR PRINCIPAL DIALECTS
THROUGHOUT THE WORLD

*WITH A PREFACE BY REINHOLD ROST,
C.I.E., LL.D., PH.D.*

SECOND EDITION

London

Limited

ST. JOHN'S HOUSE, CLERKENWELL, E.C.

1891

[All rights reserved]

How hear we every man in our own tongue,
wherein we were born ?

तर्हि वयं प्रत्येकं स्वजन्मभाषया व्याहरतां तेषां कथां
शृणुमः?

அப்படியிருக்க, நம்மில் அவரவர்களுடைய
ஜன்மபாஷைகளிலே இவர்கள் பேசக்
கேட்கிறோமே, இதைப்படி?

*Endekhan cekate abo sanam hor' apan apin
janam disom rea' parsi bo anjomekana ?*

ایشان را در زبانهای خودمان می شنویم که به
کبریا ئیهایی خدا تکلم می نمایند *

PREFACE.

WHEN, in the earlier years of the present century, attempts were made at surveying and classifying the then known tongues of the globe, the LORD'S PRAYER was—for its terse simplicity, its typical Christian spirit, and the generally known tenor of its wording—selected as the most appropriate text to serve as a representative of each language and dialect. But while Adelung—following in the wake of Conrad Gesner (1555) and our own Chamberlayne (1715)—brought together in his well-known “Mithridates” (Berlin, 1808-17) a vast number of specimens of the Lord's Prayer, solely with a glottological object in view, A. Auer's “Sprachenhalle” (Vienna, 1844-47), containing the Lord's Prayer in 200 languages, was mainly intended to exhibit the then unrivalled resources of oriental typography which the Vienna Imperial Printing Office could boast of. Of other books of the same class, but of more modest compass and pretensions, may be mentioned “The Lord's Prayer in the Languages of Russia,” with a valuable linguistic introduction by the Rev. H. Dalton (St. Petersburg, 1870), G. F. Bergholtz's collection of versions of the Lord's Prayer (Chicago, 1884), and “The Lord's Prayer in the Languages of Africa” (1890). The publishers of the

present most comprehensive work, which has been chiefly taken from translations of the Scriptures in the Library of the British and Foreign Bible Society, desire to put it forth as a specimen of the numerous languages into which the Scriptures have been translated, and as a fitting testimony of the capabilities of their own Oriental Printing Establishment: and they trust that the following brief notes concerning the characters in which the various versions are here reproduced may not prove devoid of interest to the reader.

It should be stated in the first instance that through the force of circumstances—in many cases religious rather than political conquest—certain alphabets have been foisted on languages for the graphic expression of which they are ill adapted. This applies, *e.g.*, to the Burmese, Shan, and Siamese alphabets, which are based on ancient Sanskrit and Pali scripts; and with still greater force to the Arabic, which the Islam has pressed upon conquered nations whose languages are of a totally different phonetic type, such as Berber, Tartar, Persian, Afghan, Beluchi, Sindhi, Kashmiri, Malay. We meet even with Javanese and Sundanese books in the Arabic character. Armenians and Greeks now write Turkish generally and far more conveniently with their own alphabets, while the Hindus of Sindh and Kashmir write their vernaculars with alphabets based on the Nagari. The latter, with its modifications (Bengali, Gujarati, Oriya, Panjābi), is now the leading type all over Hindustan. The Dravidian, or South Indian languages, on the other hand (Tamil excepted), with the Sinhalese, Javanese and Balinese, use alphabets derived from an earlier Indian model, but likewise arranged on the principle of the Nagari. The Tibetan character, a northern offshoot of the Nagari, is too cumbrous to suit the exigencies of that ancient vernacular. Thus likewise the scripts current in the islands of Sumatra and Celebes, to say nothing of the various simple alphabets (now obsolete) of

the Philippine languages, represent but inadequately the living speech. The Dutch have, therefore, in a praiseworthy, practical spirit, endeavoured to introduce the Roman character into their vernacular (Malay, Batta, Sundanese, etc.) school books. Nearly all the languages which have been reduced to writing by European and American missionaries all over the globe now use the Roman character. As exceptions, may be noted some of the North American Indian tongues, for which by way of experiment a new simple alphabet has been invented; further, certain Finno-Ugrian and Caucasian dialects, which are written with Russian letters; and the various Karen dialects in Burma, for which a new set of characters has been devised on the Burmese pattern. In writing Swaheli, the *lingua franca* of the East Coast of Africa, Latin letters are now exclusively used in supersession of the unsuited Arabic script. There has been a 'Romanizing' invasion, with greater or lesser chance of abiding success, on several of the ancient literary languages of Asia. Chinese in its various dialectic forms, Japanese, Annamese, Siamese, Tibetan, Sanskrit, Pali, Zend, and the cuneiform inscriptions in their various tongues, have been presented to us in Roman transcript together with numerous attendants in the shape of accents, dots, hooks, circles, etc. In spite of all that may be urged in favour of this innovation, with which we are by no means disposed to quarrel, there is, and there ever will be, a large contingent of scholars, students, and lovers of oriental lore, who will prefer the original Eastern characters to their modern transliteration. It is these to whom the present publication mainly appeals, and whose interest, patronage, and goodwill the Directors of the Oriental Printing Establishment of MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON are anxious to enlist. But apart from this purely literary aspect, the extraordinary and almost unrivalled resources of their collection of oriental type, as set forth in the present

publication, offer also a practical side which commends itself to the consideration of a far wider circle of the community. The missionary, the manufacturer, the merchant, the traveller, in short, the pioneer of commerce and civilization, can approach foreign nations only through their own vernaculars, and, in the case of these being written in characters of their own, by using those characters. The great Religious Societies and kindred institutions, as well as the foremost merchants and exporters, have thus for many years past availed themselves with signal success of the extensive typographical resources of this firm. While in Russia, France, and Austria, the great Oriental Printing Establishments are largely subsidized by the respective Governments, MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON have, unaided, brought together a profusion of type of the most varied description and adapted to the printing of almost any Eastern tongue: and they deserve the recognition of the public at large for the material aid they have for a quarter of a century been rendering in furthering the intercourse between this country and the East.

R. ROST.



CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Acrá, or Gá	2	Chuána, or Sechuána	15	Græco-Turkish	27
Afghan, or Pashtu	2	Chuwassian	15	Greek (Ancient)	27
Aimara	2	Congo	15	Greek (Modern)	27
Ainu	2	Coptic	16	Greenland	28
Albanian	3	Cree, Eastern	16	Gujarati	28
Algerian	3	Cree, Western	16	Hakka	28
Amharic	3	Croatian	17	Hang-Chow	29
Amoy (colloquial)	3	Dakota-Indian	17	Harotee, or Harauti	29
Ancient British	4	Danish	17	Haúsa	29
Aneiteumese	4	Danish (Roman)	17	Hawaiian	30
Anglo-Saxon	4	Delaware	18	Hebrew	30
Aniwa	4	Doguri, or Dogri	18	Herero	30
Arabic	5	Dorpat Esthonian	18	Hindi	30
Ararat	5	Dualla	18	Hindustani, or Urdu	31
Armenian	5	Duke of York Island	19	Hindustani (Roman)	31
Arowack	5	Dutch	19	Hungarian, or Mag- yar	31
Armenian-Turkish	6	Dyak	19	Hungarian-Wendish	32
Assamese	6	Efic	19	Iaian	32
Awari	6	English	1	Ibo	32
Azerbaijan-Turkish	6	Eromanga	20	Icelandic	32
Badaga	7	Eskimo (Hudson's Bay)	20	Icelandic (Roman)	32
Baluchi	7	Eskimo (Labrador)	20	Indo-Portuguese	33
Baluchi (Roman)	8	Ethiopic	20	Irish	33
Bandelkhandi	8	Ewe	21	Irish (Roman)	33
Batta	8	Falasha, or Kara	21	Iroquois	33
Benga	8	Fanti	21	Italian	34
Bengali	9	Faroese	21	Ittu-Galla	34
Berber	9	Faté	22	Jaghatai-Tartar, or Tekke-Turkoman	34
Bikaniri	9	Fijian	22	Japanese	35
Bohemian	10	Finnish	22	Javanese	35
Bohemian (Roman)	10	Flemish	22	Jolof	36
Bôjingjida, or South Andaman	9	French	23	Judæo-Arabic	36
Brazilian	10	French Basque	23	Judæo-German	36
Breton	10	Frisian	23	Judæo-Persian	37
Buchari	11	Fuh-Chow	23	Judæo-Polish	37
Bulgarian	11	Gaelic	24	Judæo-Spanish	37
Bullom	11	Galla	24	Kachári	38
Burmese	11	Galla (Roman)	24	Kafir, or Xosa	38
Canton	11	Ganda, or Luganda	24	Kaguru	38
Canton, or Puntí	12	Garhwali	25	Kanarese	38
Carshuni	12	Georgian	25	Kanauji	39
Catalan	13	German	25	Karass-Turkish	39
Chamba	13	Gilbert Islands	26	Karelian	39
Cheremissian	13	Gitáno (Spanish Gipsy)	26	Kashmiri	39
Chinese	14	Gogo	26	Kátchi	40
Chippewyan	14	Gondi	26		
Chippewyan (Tinne)	14	Grebo	27		
Choctaw-Indian	15				


CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
Kazak-Turkish	40	Narrinyeri	56	Sesuto, or Suto.	72
Khasi	40	Negro-English	56	Sgau-Karen	72
Kibangi	40	Nepalese	56	Shan	72
Kirghiz-Turkish	41	Nguna	56	Shanghai	73
Kiteke	41	Niass	57	Siamese	73
Koi	41	Nigobarese	57	Sicilian	73
Konkani	41	Ningpo	57	Sindhi	74
Korean	41	Niue	58	Sinhalese	74
Krim-Tatar	42	Norwegian	58	Sinkang-Formosan	74
Kumaoni	42	Norwegian (Roman)	58	Slavé-Indian	75
Kumuki	42	Nupé	58	Slavé-Ind. (Syllabic)	75
Kurdish	42	Nyika, or Kinyika	59	Slavonic	75
Kwagutl	42			Slovak	76
		Ojibbeway.	59	Slovenian	76
Laplandish (Sweden)	43	Oriya, or Uriya	59	Spanish	76
Laplandish (Norway)	43	Osmanli-Turkish	60	Spanish Basque	76
Latin	43	Ossetinian	60	Sundanese	77
Lettish	43	Ostiak	60	Sundanese (Roman)	77
Lifuan	44	Otshi, or Ashanti	60	Susu	77
Lithuanian	44	Ottaway-Indian	61	Swaheli	78
Livonian	44			Swatow	78
Low Malay	44	Pali	61	Swedish	78
Lower Romansch	45	Palpa	61	Swedish (Roman)	78
Lower Wendish	45	Pangasinan	62	Swedish-Lapp	79
Luchu	46	Panjábi	62	Swiss	79
		Parsi-Gujarati	62	Syriac (Ancient)	79
Magadhi	46	Pekingese	63	Syriac (Modern)	80
Makua	46	Permian	63	Syrjenian, or Zirian	80
Malagási	47	Persian	63	Syro-Chaldaic	80
Malay (Singapore, &c.)	47	Piedmontese	64		
Malay (Moluccas, &c.)	47	Polish	64	Tahitian	81
Malayalim	48	Polish (Roman)	64	Tamil	81
Maltese	48	Pouape	64	Tannese	81
Mandingo	48	Popo	65	Tartar	82
Manipura	48	Portuguese	65	Telugu	82
Manks	49	Potawatomi-Indian	65	Temne	82
Manchu	49	Provençal	65	Tibetan	83
Maori	49	Pwo-Karen	66	Tigré	83
Marathi	49			Tongan	83
Maré, or Nengone	50	Rabbinical	66	Tukudh	84
Marquesan	50	Rámaháli	66	Tulu	84
Marshall Islands	50	Rarotongan	66	Turkish	84
Marwari	50	Revel Esthonian	67		
Mauritius Creole	51	Rifian	67	Ujaimi, or Oojem	85
Mayan	51	Romano-Moldivian	67	Universal Syllabaries	85
Melinda	51	Rotuman	67	Upper Romansch	85
Mende	51	Roumanian	68	Upper Wendish	86
Mexican	51	Russian	68		
Micmac	52	Russian-Lapp	68	Vaudois	86
Mohawk	52	Ruthenian	68		
Moldavian	52	Ruthenian (Cyril)	69	Wallachian	86
Mondári	52	Ruthenian (Roman)	69	Welsh	86
Mongolian	53			Wogul	87
Mordvinian	53	Samaritan	69		
Mortlock	54	Samoan	69	Yahgan	87
Motu	54	Samogitian	70	Yao	87
Mpongwe	54	Sangir	70	Yoruba	87
Musalman-Bengali	54	Sanskrit	70		
Muskokee-Indian	55	Santáli	71	Zend	88
		Sardinian	71	Zimshian	88
Nama	55	Sechellian	71	Zulu	88
Nankin	55	Servian	71		

The Lord's Prayer

IN THREE HUNDRED LANGUAGES.

ENGLISH.

UR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The power and the glory, For ever and ever. Amen.

URE Fadyr in heaven rich,
Thy name be hallyed ever lich,
Thou bring us thy miehell blisse :
Als hit in heaven y doe,
Evar in yearth beene it also.
That holy bread that lasteth ay,

Thou send it ous this ilke day.
Forgive ous all that we have don,
As we forgivet uch othor mon :
Ne let ous fall into no founding,
Ac shield ous fro the fowle thing.
Amen.

[Sent from Rome by Pope Adrian, an Englishman, about 1150, reign of Henry II.]

OURE Fadir that art in Hevenes, halowid be thi Name. Thi King-
dom come to. Be thi will doon in erthe as in hevене: Geve to us
this dai our breed over othir substance. And forgeve to us our dettis
as we forgeven to our dettouris. And lede us not into temptacioun
but deliver us from yvel. Amen.

[Wicliffe's translation, year 1380, reign of Richard II.]

OUR Father which art in Heven, halowed be thy Name. Let thy
Kingdom come; thy will be fulfilled as well in earth as it is in
Heven. Geve us this daye in dayly bred; and forgeve us oure detters.
And leade us not into temptation; but delyver us from evyll. For
thyne is the Kyngdom, and the power and the glorie for ever.
Amen.

[Tyndale's translation, year 1526, reign of Henry VIII.]

O OUR Father which art in heauen halowed be thy name. Let thy
kingdome come. Thy wyll be done, as well in earth, as it is in
heaven. Give vs this day our dayly breade. And forgyue vs our
dettes, as we forgyue our detters. And leade vs not into temptation,
but deliuer vs from euill: for thine is the kingdome, and the power,
and the glorie, for euer. Amen.

[From Archbishop Cranmer's Bible, printed in 1575, reign of Queen Elizabeth.]

ACRÁ, or Gá.

(Gold Coast.)

Wotse ní yo ñwéi : Ogbéi lé afe kroikroù ! ʋ òmaùtšeyeli lé aba ! afe noni osunoo ye šikpoù lé no, take afeò ye ñwéi lé ! ʋ Hòwo ñmené wòdāùmā ; ʋ ní oké wònyòdšì lé afawò, tamò boni wò hù wòke-faù meì ní woowò nyomò lé ; ʋ ní okéwò akayu ka lé nli ; šì dšiemòwò ke-dšè efoù lé nli. Šì onò dšì maùtšeyeli lé, ke herale lé, ke anumnyam lé, keyaši nana ! Amen.

AFGHAN, or PASHTU.

(Afghanistan.)

اي پلاره خموره چه پر آسمان کښي ئي نوم ستا د په پاکي
سره ووايه شي بادشاهت ستا د راشي اراده ستا لکه چه په
آسمان کښي ده په زمکه کښي د هم جاري وي روزي د نن
ورځي خمون نن و مور ته را کړه او پور ستا و مور ته
وځښه لکه چه مور پو و رپور خپلو ته پورونه ځښو او و
آزمينست ته مو مه بيايه مگر له مينځه د بدو مو وباسه .
امين

AIMARA.

(Bolivia, America.)

NANACAN AUQUIHA ; Alagpachana kankta, sutimasty hamppatita kankpa ; munañamasty nanacaro hùtpa. Ttantahá hicha uru churapjeta : huchanacahá pampáchama, camisa nanacasa nanacaro pampachapgta húcama ; hani-tentacionaro lankayapjestyta.

AINU.

(Jesso, Japan.)

KANDO otta an chi koro Michi Michi, Kamui reihei orota aeoripak kuni ne ki wa un kore. Kamui moshiri ekte wa un kore. Kamui irenga kando otta an korachi, moshir'otta ne yakka une no aki kuni ne ki wa un kore. Kesto kesto chi e aep tanto ne yakka un kore. Un otta katpak ki gurn chi tusare wa ratchire korachi, chi koro katpak ne yakka tusare wa ratchire wa un kore. Chi okai utara anak ne iteki akoramnukara kuni ne ki wa un kore ; orowa, wenbe orowa no un ohaitare wa un kore.

ALBANIAN.

(N. Albania.)

Ati unç ki yë ndë kiel, ushëntenōft' emeni ut. Arotë mberetenia yote. Ubãfte dašunimi ut, si ndë kiel, eðe mbë ðët. Búkëne t'one tē perditšemen' ep-na nëve sot. Eðe fal'-na detürëte t'ona, sikurse eðe na ua fal'im detörëvet t'anë. Eðe mos na štierë ndë ngásëye, por špeto-na prei së kekít : sepsë yôteya aštë mberetenia, eðe fukia, eðe l'afiti ndë yetet tē yëtevet. Amen.



ALGERIAN.

(East of Morocco.)

ابانا الذي بي السماوات وهو الذي يطهر اسمك . ليكن
 عمك مقبولاً وشاعراً بي السماء والارض . تبصّل علينا يا الله بمعيشتنا
 اليوم . واغبر لنا خطايانا كما نغبر نحن لمن اخطأ علينا . ولا تتخذنا
 لكن نجنا واحبظنا من الحرام لانك صاحب ندرّة وعجو الى الابدء .
 امين *



AMHARIC.

(Abyssinia.)

አባታችን : ሆይ : በሰማይ : የምትኖር :: በምኝ : ደቀ
 ደስ :: መንግሥትኝ : ትምህርት :: ፈቃድኝ : በምድር : ትሆን :
 በሰማይ : እንደ : ሆኑት :: እንደራሴትን : የሚበቃን :
 በጠን : ዛሬ :: ደቅ : በሰማይ : በኛ : የለውን : እኛም :
 ደግሞን : ደቅ : እንደምንገለጽ : ለኛ : የለባቸውን :: ወደ : ፈታ
 ኖም : አታግባን :: ከእኛ : አድኑ : እንደኛ :: መንግሥት :
 የንተ : ነውቶ : እየለም : ምስጋናም : ለዘላለሙ :: አሚን ::



AMOY (Colloquial).

(Island of Formosa,
China.)

Goán é Pē toà tī thiⁿ-nih, goān lí ê miâ tsòe sèng; lí ê kok lîm-kàu, lí ê chí-i tiòh chiâⁿ tī tōe-nih chhin-chhiūⁿ tī thiⁿ-nih; só· tiòh-ēng ê bí-niú kin-â-jit hō· goán; goán sià-bián tek-tsōe goán ê lāng, kiú sià-bián goán ê tsōe; bóh-tit hō· goán tú-tiòh chhi, tiòh kiú goán chhut pháíⁿ; in-ūi kok, koân-lêng, êng-kng lóng sī lí-é kàu tãi-tãi; sim só· goān.

ANCIENT BRITISH.

EYEN taad rhuvn wytyn y nefoedodd; Santeiddier yr hemuv tau : De vedy dyrnas dau : Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu : Ammaddeu ynny evn delodion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw : Agna thowys ni in brofedigaeth : Namyn gvaredni.

ANEITEUMESE.

(*New Hebrides.*)

AK Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam neleau unyum. Uhmu imyiaiji intas unyum an nobohtan, et idivaig an nohatag. Alaama aick nitai caig incama an nadiat ineig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig cera eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek neleau, im nemda, im ninyiahpas, irai iji mesese. Emen.

ANGLO-SAXON.

Vren fader þic arþ in heofnar, ꝥic gehalgud ðin noma. To eýmeð ðin ꝥic. Sie þin Pilla ꝥue is in heofnar 7 in corþo. Vren hlaf ofer Þyrthe þel vs to daeg. 7 foꝛðef vs þeýlða urna ꝥue þe foꝛðefan þeýldzum vrum. 7 no inleað vꝥiꝥ in eufꝥnunꝥ. Ah 3eꝥniꝥ vꝥieh þrom isle. Amen.

ANIWA.

(*New Hebrides.*)

TAMANOMI taragi, Teigo tapu. Tshou tavaka komy. Tshou afasao erefia acre iafanua wararoni fakarogona hepe i taragi. Tshou tavaka komy, tagata fakarogona tshou afasao ia iafanua wararoni hepe magane i taragi. Tufwa acime iranei tshome akai o nopogi ma nopogi. Touwaki nori maganisa tshome, hepe acime touwaki nori o maganisa o tagata iacime. Natshicina arafia acime ia teretu o maganisa, kaia kapare acime ia ane isa iotshi; ma tshou tavaka, ma tomatua, ma nokabisa, tau ma tau. Emen.

ARABIC. (*Arabia, Syria, Egypt, &c.*)

ابانا الذى فى السموات . ليتقدّس اسمك ليات ملكوتك . اتمكن مشيئتك
 كما فى السماء كذلك على الارض خبزنا كفافنا اعطينا اليوم واغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين اليانا ولا تدخلنا فى تجرية . لكن نجنا
 من الشرير . لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد . امين

ARARAT. (*Armenians of Mount Ararat & Russian province of the Caucasus.*)

Մեր Հայր, որ երկնքումն ես . սուրբ լինի . քո անունը . Վայ քո
 արքայութիւնը , լինի . քո կամքը , ինչպէս երկնքումն՝ «Կնիւն» էլ երկրի
 վերայ : Մեր ամեն օրուաւ Հայն տուր մեզ այսօր : Եւ թող մեզ մեր
 պարտքերը , ինչպէս մենք էլ թողում ենք մեր պարտականներին : Եւ
 մի տանիր մեզ փորձութեան մէջ . այլ աղատիր մեզ չարիցը . վասն զի
 քո է թագաւորութիւնը և զօրութիւնը և փառք յաւիտեանս . Ամէն :

AROWACK. (*British & Dutch Guiana.*)

JEHOVAH, Wadajjahün, Wattinati, aijumünti Bokkia adittikittun-
 nuabia namaqua amün, Bükkürkiattini biaje ; Bausissia anihünnibia
 wunabu ubanna män namin aijumün din ; Wakkalle bussika wamün
 danuhu ; Tumaqua aboatu wanissia bahaikassipa buurua wamün,
 wakia badia ahaikassian abbanu amissia wai jalukku waurua namün
 din ; Hammakurru aboatu tattani bia wallinuä ; Kau bupussidate
 tumaqua aboatu uriau ; Bokkia adajjahün tamaqua odin, tattan
 ukunna namaqua adin, kamünün badia tumaqua üssakoana imme-
 huabu udumma.

ARMENIAN. (*Armenians of Constantinople, Calcutta, &c.*)

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո : Եկեոցե արքայութիւն քո .
 եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի : ԶՀայց մեր Հանապազըդ տնոր
 մեզ այսօր : Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք . թողումք մերոց պար-
 տապանաց : Եւ մի՛ տանիր զմեզ՝ ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ զմեզ՝ ի չարկ .
 զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս . Ամէն

ARMENO-TURKISH. (*Turkish Empire.*)

(*Turkish Language in Armenian character.*)

Եւ կէօքլէրտէ օլան Վէսէրիփիզ՝ ասըն ա՛ղիզ օլսուն. Վատիշահճըղըն կէլին. Իրատէթին օլսուն, Նիշէ կէօքտէ՝ եէր իւզէրինտէ տախի. Հէր կիւնրի էքմէրիփիզըն պիզէ պու կիւն վէր. Ա է պիզէ պօրճարըմըղը պաղըշտ՝, պիզ տախի պօրճըլարըմըղա պաղըշտարըմըղ կիպի. Ա է պիզէ թէճրիւպէյէ կէթիրմէ, իլլա պիզէ եարամաղտան գուրթանր. Ղերա վատիշահճըզ վէ գուտրէթ վէ համա էպէտ իւլ ասատ սէնին տիր. Ա՛մին :



ASSAMESE. (*Assam, subject to Bengal Presidency.*)

হে আমার স্বৰগত ধৰ্মা পিত্ৰি; তোমাৰ নাম পূজনীয় হওক, তোমাৰ ৰাজ্য হওক, জেনেকৈ স্বৰগত তেনেকৈ প্ৰিথিবিবিত্তো তোমাৰ ইচ্ছা পূৰ হওক। আজিৰ দিনৰ আহাৰ আমাক দিয়া। আৰু আমাৰ ধৰ্মঅহতক, আমি জেনেকৈ খেমা কৰোঁ, তেনেকৈ আমাৰো ধাৰ খেমা কৰা। আমাক পৰিখালৈ নিনিবা। কিন্তু দোসৰ পৰা ৰখ্যা কৰা। ক্ৰিয়নো ৰাজ্য আৰু মহিমা প্ৰভাও এই সকলো সৰ্বদাই তোমাৰ। আমেন।



AWARI. (*Caucasus.*)

EMEN nedsher sovaldaisch bugêwh, hallal bugabi dūr zar, watschagai kodolch'ti dūr, bugabi chatir dūr kin sovalda hagadin ratl' alda, tshed nedsher kol'goh tle nedsher dshaka, teh nedsher nalti kin nedshedsha toläh bugewh nedsher nalti bukarasa, betshegä nish kadir alda, challastun nish tkuesch' tialda, Dur bugewh aldshant'ehli, gutsh, tshukur, dunialaltehul.



AZERBAIJAN TURKISH. (*Trans-Caucasia and N.W. Persia.*)

ای بزم آتامز که کورده سن آدنک مقدس اولسون * سنک پادشاهلتنک کلسون سنک ارادتنک نجه که کورده یرده ده ایله عمله کلسون * یومیه چورکیزی بوکون بزه ویر * و بزم بورجلمیزی بزه باغشله نجه که بز ده اوز بورجولارمزه یاغشلیرق * و بزی امتحانه چکه بلکه بزی شیردن قورتار, چونکه سلطنت و قدرت و عزت ابدہ کیمین سنک در * آمین *

BADAGA.

(Nilgiri Hills, Madras
Presidency.)

ಮೆಲ್ಲಾಸದೊ ಇಚ್ಚ ಯೆಂಕ

ಪ್ಪುನಿನ್ನಪೆನವ ಸುಡ್ಡುಲಾಗಲಿ, ನಿನ್ನಶಾಚ್ಚು ಬರಲಿ,
ನಿನ್ನಪನಸು ಮೆಲ್ಲಾಸದೊ ಅಪ ಪೆಂಗೆ ಬೂಮವೊ
ವಗಪ್ಪು ಅಾಗಲಿ;

ಬೆಣಾಡ ಯೆಂಕಮೊಟ್ಟಿಯ ಜಿನನು ಯೆಂ ಗಗತಾ,
ಇನ್ನು ಎಂಕವಾಪವ ಯೆಂಕನ ಪೂ ಪೂರಮಾಡು,
ಯೆಣಾಂದಲಿ ಯೆಂಕು ಯೆಂ ಗಪಾಲಗಾರೊಲ್ಲೆಗ ಪೂಪೂ
ರಮಾಡಿಸೆಯೊ ಇನ್ನು ಯೆಂಕುವ ಪೊದನೆಗ ಸೊಸದೆ,
ಯೆಂ' ಕ್ಕುವಕೊಡೂಂದ ತಪ್ಪಿಸು, ಎಂದ ಮೆಲ್ಲೆವ.

BALUCHI.

(Baluchistan, India.)

هو من جنڈا نندگانی مایان ی پت شمارا نام پھک بیتگی شمارا مُستری کائی
شمارى خاطر خواه من جنڈا چوش چنچوش من وکارا کتگت شنگى مایانرا
زند کینا لایک وراک مایانرا مروچى دئت دگر مایان نا وام مایانرا پهل
کنیت هنجوش ماری وتى وام دارانرا پهل کتگنت دگر مایانرا من آزمائی یا
مزیریت لیکن اش بدى یا اشتانیت پرچپاکه مستری دگر قوت دگر
عظمت همیشه شمى هستین . آمین *

BALUCHI (Roman). (*Baluchistan, India.*)

PHITH maní, ki bihishtá asti, thai nám pák bí; thai ráj khai, thai marzí cho ki bihishtá philave, írge jiháná phílav bí: mai harro whard maroshe mára de: cho ki má wathí wámdárár bashktho dátha, írge thau mai wám bashk de. Mára sai ma khanain, azh Shaitáná darbar.

BANDELKHANDI.

(*District south of
the rivers Junna and
Chumbal, India.*)

अे सरगुमों रहवेवारे हमनुके दाऊजू तिहारो नांय पवित्ररू हूहें तिहारो राजु
आहें तिहारो पर संदु सरगुमों जेमा तेमो संसारुमों करावो जेहें । हमनु केां
त्रियवेलायकु खुराकु आजु हमनुकेां देहु वोर हमनुकेां कडुवा हमनुकेां माफु
करो जेमा हमारे अपुने चृनिपनुकेां माफु करतुहें । वोर परिछामें हमनुकेां
जिनु लेहु लेकिनु बुराईतें छडावो काहेतें राजु वोर पराक्रमु वोर महातमु सदा
तिहारो हें । आमिन् ।

BATTA.

(*N. Sumatra, Malaysia.*)

ALE Amanami na di banua gindjang! Sai pinarbadia ma goarmu!
Sai paro ma haradjaonmu; Sai pasaut ma lomo ni roham di banua
tongaon, songon na di banua gindjang. Lehon ma tu hami sadarion
bohal hangoluan siap ari. Sesa ma dosanami, songon panesanami
di dosa ni angka na mardosa tu hami. Unang hami togihon tu
pangundjunan; alai palua ma hami sian pangago; ai Ho do naum-
punasa haradjaon dohot hagagoon dohot hasangapon ro di saleleng
ni lelungna. Amin.

BENGA.

(*Corisco Bay, West Africa.*)

HANGW' 'ahu a jad' o Hěvĕn, dina jāvĕ i diyake hole. Ipangiya
javĕ i vake. Upango muāvĕ u hamake o he, ka m' u jad' oba.
Vĕkĕ hwĕ o buhwa tĕkabo beja bea buhwa ka buhwa. Na, nāvĕ
o ka iyakidĕ hwĕ mabe malu panika hwĕ-ho iyakidĕ ba hakĕ hwĕ
bobe. O valakidĕ hwĕ o iyĕjudwĕ, ndi vĕngĕkidĕ hwĕ o bobe:
ikabojana ipangiya, na ngudi, n' ivenda be nd' ibeāvĕ. Amĕn.

BENGALI.

(Upper India.)

হে আশাদেব স্বর্গস্থ পিতঃ ! তোমার নাম পবিত্ররূপে মান্য হউক । তোমার
রাজ্যের আগমন হউক । তোমার ইচ্ছা স্বর্গে যেমন পৃথিবীতেও তেমনি সফল হউক ।
আশাদেব প্রয়োজনীয় আহার অদ্য আশাদিগকে দেও । আর আশরা যেমন
আপন অপরাধিদিগকে ক্ষমা করি, তক্রপ তমিও আশাদেবর অপরাধ ক্ষমা কর ।
এবং আশাদিগকে পরীক্ষাতে আনিও না, কিন্তু মন্দহইতে রক্ষা কর ; যেহেতুক
রাজত্ব, পরাক্রম ও মহিমা এ সকলই সদাকাল তোমার । আমিন্ ।

♦♦♦♦

BERBER.

(N. & N.-W. Africa.)

أَدْيَاسَنَ مَدْيَلَّ نَعَزَلَمَ اِنِهَسْ اَبَابَ اَدِسْكَرَ اِسْمِكْ نَشَبِفْ
اَلدَّسَنَ اَلْمَلِكِ اِنْدَكْ . اَغْرَمَ اَنَعِ اِشْطَعِ اَبِكْنَعِ اَسِي . اَعْبِيغِ
اَزِيْدَ اَنَعِ اَوَلَعِ ذَنْنِ اَذْعَبُ اَكْرَ اَوِنِ اَلْنِ اَنَعِ اُرْغَسْكَشْمِ
اَشْكَ *

♦♦♦♦

BIKANIRI.

(Province of Bikanir,
India.)

হে স্বর্গম্বে রেণুবালা ম্হাংকা বামা খারো নাংবো নির্মল ত্বে খারো রাজ আবেঁ খারা
মনমাফক স্বর্গম্বে জিস্যো তিস্যো সংসারম্বে করযা জায় । ম্হান্বে জীবনলায়ক পূহাক
আজ ম্হান্বে দেবো আর ম্হাংকো সৃষ্ণ ম্হান্বে মাফ করো জিস্যো ম্হে আয়কা লেঁণায়তান্বে
মাফ করাংগ । আর পরম্বে ম্হান্বে মতোলে লের বীঠাইম্বে বুডাবো ক্যাম্বে রাজ আর
বল আর মহাত্ম রোজীনাং খাংকা বে । আমিন্ ।

♦♦♦♦

BÔJINGÏJÏDA, or South Andaman.

(Andaman
Islands.)

Hê maw'ró kôktâr len ya'tê môllârdû'rû ia Abma'yola, ngia Ting'len
daij'î-mûgû-en'inga itân'. Ngôl'lalen môllârdû'rû met'a mâ'yola
ngen'âke abehâ'nag ij'ila bê'dig. Maw'ró kôktâr'len teg'ilûtâmá'lin
ya'tê ngia kâ'nik, kâû'bada âr'lâlen âr'lâlen êr'emlen itân'. Kawai'
mollârdû'rûlen âr'lâ-ma'kan yat mân. Môllârdû'rû môl'oichiklen
tigrél' ya'tê ôl'oichiklen ârtidû'bû, kich'ikan-na'kan met' âryen'-
ami ârtidû'bû. Môllârdû'rûlen ôtigû'junga itân ya'ba ; Dô'na môl-
lârdû'rûlen abja'bagtek ôtrâj'. Ngôl kich'ikan kâ'nik yap'ke.

BOHEMIAN.

*(Bohemia, Moravia,
and N. Hungary.)*

Otče náš, kterýž jsi w nebesích; posvět' se jméno tvé. Přid' království tvé; buď vůle tvá, jako w nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvod' nás w pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

BOHEMIAN (Roman).

Otče náš, kterýž jsi v nebesích; posvět' se jméno tvé. Přid' království tvé; buď vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvod' nás v pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

BRAZILIAN.

*(Guarani Indians,
S. America.)*

ORERÚBA ibápe eréibae; Imboyerobiâ ripiramô nderéra toyçò; Tounderecomávân gatúorébe; Nderemimbotára tiyaye ibipe ibabe yyâyêyâbé. Orembiú ara nâbôguára emêé coára pipeorébe. Ndenyrô oreynângai pábacupe orébe mârâharupé orenyr ônúngá hacorepo. Toremboá imegan oaipá; Orepiçyro epecatu mbae pochi guí. Amen.

BRETON.

(Brittany.)

Hon Tad pehini oud en envou; da hanô bezet santifiet: Deued da rouantelez: da volonte bezet grêt war an douar evel en env: Ro deomp hirio hor bara pemdezic: Ha pardon deomp hon dleou, evel ma pardonomp ive d'hon dleourien: Ha n'hon hinch ked en tentasion, mes delivr ac'hanomp a zroug: rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud, hag ar gloar, da viken. Amen.

BUCHARI.

(Central Asia.)

BISIM rabimis, chasir nasir kukljär usärenda wairda, wa gasislänur ssanim isnim, wa kälor ssanim sehaglugin, wa bulur ssanim iektijarin natschik kukljärda sehundaguk er jusjunda, bisim nafkamis irgutschi ssan mukadarintscha wirjursau bislärğa uschbu kunkärda, bimuchtasch bislära kaldurarssis bisim karsumsni gamischa kudrät amonda kalduramns bisüm karüsdarüismü, ssakla bisläri was channasdin, cham anin mjakeridin. Amün.

BULGARIAN.

(*Macedonia & Turkish Provinces.*)

Оче наш што си на небата, Да се свети името ти. Да дојде царството ти. Да бѹде вољата ти, кату на небото така и на земјата. Хлебo наш катадневница дај ни днестја. И остави нам нашите дежности, като и нија што оставеме на нашите дежници. И немој навождат нас на пекушеније. Него забави нас от злија. Амин.



BULLOM.

(*Sierra Leone, W. Africa.*)

PARAN kē wonnōh eheh kē Foy. Hillē moa yenkeleng: baily moa tre leh moi. Yempy tre pehnēh moa yehmah gbo, peh la nghah, ko ko leh kē manleh peh ka nghau kē foy: nkaḥ hē indeh hē ēnang: nlap hē nyēriek mbaṅg n hē n tre, kē manleh hē lap aniah ko kē, nghana nghah kē mbaṅg: m ma hē yuek kē nghehl; kereh nfoke hē ko hink nyēriek mbaṅg n tre: moa bē baily tre oh, fossōh tre oh, gbentah tre oh trim o trim. Ameena.



BURMESE.

(*Burma and Arakan.*)

ကောင်းကင်သို့၌ရှိတော်မူသောအကျွန်ုပ်တို့အဖ။ ကိုယ်တော်
၍နာမတော်အားရှိသေလေးဖြတ်ခြင်းရှိပါစေသော နိုင်ငံ
တော်တည်ထောင်ပါစေသော။ အလိုတော်သည်ကောင်းကင်
သို့၌ပြည်စုံသကဲ့သို့သောမြေကြီးပေါ်မှာပြည်စုံပါစေသော။ အ
သက်မွေးလောက်သောအစာကိုအကျွန်ုပ်တို့အားယနေ့ပေးသ
နားတော်မူပါ။ သူတပါးသည်အကျွန်ုပ်တို့ကိုပြစ်မှားသောအ
ပြစ်များကိုအကျွန်ုပ်တို့သည်လွှတ်သကဲ့သို့အကျွန်ုပ်တို့၍အ
ပြစ်များကိုလွှတ်တော်မူပါ။ အပြစ်သွေးဆောင်ရာသို့မလိုက်
မပါစေဘဲ။ မကောင်းသောအမှုအရာမှလည်းကယ်နှုတ်တော်မူ
ပါ။ အစိုးပိုင်သောအခွင့်နှင့်သန့်တန်ခိုးအာနုဘော်သည်ကမ္ဘာအ
ဆက်ဆက်ကိုယ်တော်၌ရှိပါ၍။ အာမင်။

CANTON. (*Canton & neighbourhood, China.*)

誠心所願
 皆係你有至到世界
 因為國呀權呀榮呀
 因爲國呀權呀榮呀
 試惑拯救我出罪惡
 試惑拯救我出罪惡
 欠負我嘅咪引我入
 欠負好似我地免人
 欠負好似我地免人
 賜我又免曉我地嘅
 賜我又免曉我地嘅
 我地需用嘅糧今日
 我地需用嘅糧今日
 在地好似在天一樣
 在地好似在天一樣
 臨你嘅旨意得成就
 臨你嘅旨意得成就
 嘅名係聖你嘅國降
 嘅名係聖你嘅國降
 我地嘅父在天願你

CANTON, or Punti.

(*China.*)

Nó' kè' Fu' he' thín, s'ou' kè', yu' ní' kè' mèn tak, s'èu'; ní' kè' k'rok, koi' lam; ní' kè' ts'ü' yì' tak, s'èu' tsaw', he' tí' yü' thui' he' thín, kam' y'ou'. *Nó' s'ui, yu' kè' lou', yat yat pi' ú'.* *K'hai ní' s'è' min' ú' kè' tsui', yan, wei' ú' yau' s'è' min' f'án khwei, fu' ú' kè'; mei' pi' ú' yu' yau' wák, n'ái' k'au' ú' th'ü' lí' hu'í, ok'.*

CARSHUNI.

(*Arabic in Syriac characters; Mesopotamia, Aleppo, &c., in Syria.*)

أحدنا الرب في الصلاة .
 أحدنا صلواتنا .
 الصلاة هلا الأوب .
 في الصلاة هلا الأوب .
 الصلاة هلا الأوب .
 الصلاة هلا الأوب .
 الصلاة هلا الأوب .

CHINESE.

(Throughout China.)

世 榮 惡 惑 也 免 免 等 地 臨 爾 吾
 焉 者 蓋 乃 不 負 我 今 如 至 名 等
 心 皆 國 救 引 債 我 日 於 爾 成 父
 願 屬 者 我 我 與 負 日 天 旨 聖 在
 正 爾 權 等 等 我 債 所 焉 奉 爾 天
 是 于 者 出 進 我 如 賜 行 宰 者
 。 世 及 凶 誘 者 等 糧 我 於 王 愿

CHIPPEWYAN.

(Hudson's Bay.)

ᐱᐅ ᐅᑦ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ
 ᐅᐅ, ᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ, ᐅᐅ ᐅᐅᐅ, ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ
 ᐅᐅᐅᐅ, ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ,
 ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅ, ᐅᐅᐅ ᐅ ᐅᐅᐅ ᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ.

CHIPPEWYAN, or Tinne.

(Churchill to Athabasca.)

Nu Ta yake yinda, tuhu nizi neso tsinitlin, tinne ahoi ga kaothit nite, non ke tiinne nekeaginte aneli : yahekotinne kesi. Tuhu-dzini ke nuthadindi. Tinne nutson oslini ageti ; kuga odite, eyi kesi nuga otinte. Tasi nuga tuye, kotson kenaunte ile. Oslini cha nukenindi. Nini yi nuga kaothit. Nini yi nanetsit chu. Nini yi tson ithlasi merei nekedi olili. Amen.

CHOCTAW-INDIAN. (*S. of Cumberland River,
North America.*)

P₁IKI eba ish binili ma ! Chi hohchifo het holitopashke. Ish apch-lichika yet elashke. Nana ish ai ahni ka yakni pakna ya a yohni ket, eba yakni a yohni mak o chiyuhmashke. Himak nitak ilhpak pim ai elhpesa kak_o ish pi ipetashke. Mikmet nana il aheka puta ish pi kashofi ket, pishno et nana pim aheka puta il i kashofi chatuk a ish chiyuhmichashke. Mikmet anukpelika yoka ik ia chik pim aiahno hosh, amba nan-okpulo a ish pi a hlakofihinchashke : Apeh-lichika, mikmet nan-isht-ai_{ah}li, micha isht aholitopa aiena ket chimmi a bilia yoke. Amen.

CHUÁNA, or SECHUÁNA. (*Bechuána-land,
S. Africa.*)

RARA oa rona, eo kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphisioe. Pusho ea gago a e tle ; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ ; Re nēc gompionu seyo sa metsi eotle : U re icuaréle melatu ea rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona ; Mi u si re gogéle mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. Amen.

CHUWASSIAN. (*Tartar tribe in
Kazan, &c., Russia.*)

Адіи піринь, пюльсэмъ-сипчѣ борнзà шураггънъ ! яшь санынь асла бодырь ; кильдырь санынь пьгысь ; санынь ірекъ бодырь пюльшь-сипчѣ сирь-сипчѣ-да. Коменги ебукурь піренъ бәрь пірѣ пайнь ; казірь пірѣ піренъ барымзапе, еплѣ аберь-да казіраднырь хамырь барымлазамà ; олдàвъ-шне агъ-кюрдь пірjà ; сюлàхъ пірjà въл озàгь-рànъ. Санынь бодашь пьгысь вьйи-да, яшь-да іумюрнѣ. Чипъ.

CONGO. (*On the Congo below Stanley Pool.*)

E S' eto oko 'zulu, Yambul' ejina diaku dijitiswa, E kimfumu kiaku kiza, E zolela yaku ivangwanga, ovanxi ne i koko 'zulu. Utuvan' o dia kweto kwa lumbu ya lumbu. Utulok' e nsoki mieto, nze i yeto tulolokaug' atantu eto. Kutufidi ko muna umpu-kumuni, Utuvnuza muna mbi. Kadi kiaku e kimfumu, ye ngolo, ye nkembo, kwa mvu ya mvu. Amen.

CROATIAN.

(*Serbia.*)

OTSCHE nasch, ki jesi na nebesih posvetise ime tvoje ; pridi kraj-
lestvo tvoje ; budi volja tvoja, kakov' nebi, i takoj na semlji.
Ilib nasch vsakdanji daj nam danas. I odpusti nam duge nasche,
kako i mi odpustschamo dushnikom naschim ; inevavedi nas v' na-
past ; da isbavi nas od sla ; iako tvoje je krajlestvo, i motsch i
slava vavekj. Amen.

DAKOTA-INDIAN.

(*Between Wisconsin River
and Black Hills, North
America.*)

ATE unyanpi malipiya kin en ; nieaje wakandapi kte. Nitokiconze
u kte ; nitawaein een eeonpi nunwe, malipiya kin en iyececa, nakun
maka akan. Anpetu kin ile anpetu woyute unqu miye. Qa waunli-
tanipi kin unkicicajuju po, tona waunkielitanipi wieunkicicajujupi
kin he iyececa : qa taku wawiyutanyan un kin en unkayapi sni po,
tuka taku sice ein etanhan eunhdaku po : wokiconze kin he niye
nitawa, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, owihanke wanica. Amen.

DANISH.

(*Denmark.*)

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde dit Navn; komme dit
Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os idag
vort daglige Bröd; Dg forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade
vore Skyldnere; og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det onde;
thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Eviighed. Amen.

DANISH (Roman).

Vor Fader, du som er i Himlene! helliget worde dit Navn; komme
dit Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv
os idag vort daglige Bröd; og forlad os vor Skyld, saa som vi og
forlade vore Skyldnere; og led os ikke ind i Fristelse, men fri os
fra det Onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Evi-
ghed. Amen.

DELAWARE. (*North of Cape Hatteras, N. America.*)

KI Wetochemelenk, talli epian Awossagame. Machelendasutsch Ktellewunsowoagan. Ksaksimawoagan pejewigetsch. Ktelite hewoagan legetsch talli Achquidhackamicke, elgiqui leck talli Awossagame. Milineen elgischquik gunigischuk Achpoan. Woak miwelendamauwineen 'n Tschannauchsowoagannena, elgiqui niluna miwelendamauwenk nik 'Tschetschanilawequengik. Woak katschi 'npawuneen li Achquetschiechtowoaganüng, Tschukund ktennicen untschi Medhickung. Alod Knihillatamen Ksaksimawoagan, woak Ktallowilüssowoagan, ne wuntschi hallemiwi li hallamagamik. Amen.

DOGURI, or Dogri. (*Between Indus & Ravi, N. India.*)

हे सुरग दे वसन्नेवाले मिजुवांजे वव तुजवाजा नाम पवित्र होपरे । तुजवाजा रज्ज आलमे तुजवाजा पमंदतरा सुरगदे जेहा तेहा जगतेदे करप्पा जाय । मिजुवांजे जीना लायेक तौना आज मिजुवांजे मितो । हर मिजुवांजा कर्जा मिजुवांजे माफ करपो जेहा मिजुवां आपनुये कर्जायेजे माफ करपटेहं । हर पंचवेदे मिजुवांजे मतां मेरो मयकना कोदियेते मिजुवांजे छोडायां क्यौंजि रज्ज हर छोला हर माहात्म नित्ये तुजवाजा हे । आमिन ।

DORPAT ESTHONIAN. (*S. Esthonia.*)

Meie Eäsa taiwan : pühändetus sago sinno nimmi. Sinno riff tulgo. Sinno tahtmine sündko fui taiwan, nida ka ma pääl. Meie päivaliko leiba anna meile täämba. Nink anna meile andis meie süda, nida fui ka meie andisanname ommile süidleijile. Nink ärra sada meid mitte kuufatuse sisse ; enge pästa meid ärra furjast : Eesi sinno perralt om riff, nink wäggi, nink awwustus iggawetfel ajal. Amen.

DUALLA. (*Cameroons, West Africa.*)

A TITE nyi e o moi ; dina doingo di dubabe. Jania doingo di ye. Gemia doingo di bolabe o wasi ka na di e o moi. O bola biso ida o enge ka na minya mese. O lakise biso mawusi, kamene na biso di ta di lakiseno bubu ba bane. O si diere biso o ilondo la bubu ndi, o suinga biso na nya bubu : (obanja jania gendi loŋgo, na ŋgiŋnya, na esesa, bibi bese. Bo be na.

DUKE OF YORK ISLAND. (*Pacific Islands.*)

TAMAMIAT u ra maua, din ururu u ra yam. In wan urin a num nakokon. Awakak ba din tarom korom ui u ra rakrakan wanua rap, lenkuma diat tarom korom ui u ra maua. U ra bug kumi un tari ta miat a miat utna. Koniku mag miat u ra numiat petakakai, lenkuma pa miat mag diat diat petakakai korom miat. Koniku ben miat u ra walwalam; un walaun miat ko ra akaina lig: kuma a num ku a Nakokon, ma ra Dekdek, ma ra Ururu, pa in rap.

DUTCH. (*Holland, Dutch Colonies, &c.*)

ONZE Vader, die in de hemelen zijt! Uw naam worde geheiligd. Uw koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den booze. Want uw is het koningrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid. Amen.

DYAK. (*Borneo, Malaysia.*)

APANG ikei, idjä huang sorga! aram imprasi; karadjaanm duma; kahendakm djadi, kilau huang sorga, kakai kea hundjun petaki. Tenga talo kinan akan ikei andau to; dan ampun karä kasalahn ikei. kilau ikei kea mampun olo, idjä aton salah dengan ikei; dan äla menamäan ikei huang tingkese, baja lapas ikei bara talo papa. Krana ajum aton karadjaan, tuntang kwasa, tuntang kahaie katahi-tahi. Amen.

EFIC. (*Old Calabar, West Africa.*)

ÈÈÈ nyìn emi odude ke Hevu, nam èkpüno ènyüñ Fù. Yak obio Fù edi. Sìn ènam uyu Fù ke isöñ nte ènamde ke Hevu. Nö nyìn udia eke ekemde nyìn mfm. Ndièn yak isön nö nyìn, nte emi nyìn iyakde inö mö emi èkamade nyìn isön. Ndièn kuda nyìn usin ke eridümo, edi sio nyìn ke idiök.

EWÉ.

(Gold Coast.)

Mia fofo, amēši de dšiwó; wo úko ùnti n'ako; wo fiaduwe n'ava; woawo wo lólóanu le anyigba dši, šigbe aleši wowo na le dšiwó ene; na mi miawé nududu ši asu miu nu egbe; eye natsò miawé voladawo ake mi, šigbe aleši miawo hā mietšò na kea amēšiwó da vo de mia dšì nene. Eye megakplo mi yi de teta me wò, ke de mi tšo vōa me; clabona to wo nye fiaduwe lu kple ùnse lu kple ùntikokpo lu azo kpokple dāši. Amen.



FALASHA, or Kara.

(Jews in Abyssinia, Egypt, &c.)

አናባዖ ፡ ሰማይዝ ፡ ዋኔአር ፡ ኪቨው ፡ ትተስንአ ፡ ኪቨ-
 መተ ፡ አንዋ ፡ አንተ-ተ ፡ መተፍ ፡ ኪፈዎድ ፡ አይንአ ፡ ሰማ
 ይዝኪ ፡ ቢ ፡ ደይዝ ፡ አፍሪ ፡ ግርጊዝኪ ፡ ጀረቦፍስ ፡ አንዝ ፡
 ልቨ ፡ ንዕሌ ፡ አፍጠሊአተስሪ ፡ አደደ ፡ አይ ፡ አንን ፡ ደመቨፍ ፡
 አደደ ፡ ደንውን ፡ ስተተስኪ ፡ አነተ ፡ አንተሪስኪ ፡ ፈተንደ
 ወሪ ፡ አነተ ፡ ትውቨተ ፡ አነተ ፡ ደንቨ ፡ ኔ ፡ ቢስልኪ ፡ አመን ፡



FANTL.

(Cape Coast, W. Africa.)

HEN egya a iwo sur, wu dzin hū ntsiw; w'ahindzi mbra; wonye w'apedzi wo asasi du, de mbre woyen' wo sur. Ma hen, hen dadā edziban nde. Na fa hen akā fīr hen; de mbre hen su yedzi fīr hen akafu; na mma mfa hen nko nsohwem', na yi hen fī bon mu, na wu na ahindzi, nyi tum, nyi enyimnyam ye wu dzi dā. Amen.



FAROESE.

(Central Europe.)

Geðir vaar, tú sum er úi Himlanun! haillit væri Raon tuit! Komí Ruigji tuit! Ífje tuin Villie, sum úi Himmalinun, so ogsó aa Törini! Gjév offkun úi Deâ offkara daglia Brei! D forlaad offkun offkara Skjild, sum við forlaada Skjildnarum offkara! D lai offkun ífje inn úi Fruijírlse! Men fruja offkun fraa tui Dnda! Thui Tuit er Ruigje o Meje o Harlihaid úi Evihaid! Dmin.

FATÉ.*(New Hebrides.)*

TEMAGAMI o uane ku toko elagi, nagiema iga tab. Namerameran anago iga mai. Ruga bati te uane ku mesau na emeromina, bakaui uan ru toko bat ia elagi. Ba tua gami nafi naga nag i uia ki gami maisa ua naga. Go ba manigami rati lu nafolofolon sa anigami ban, i taosi uan kinami au mer magi tea folofolo sa ki gami rati lu nigara ban. Go ba ti belaki gami baki nasurusuruen mau, me ba fulua gami ki te uane i sa.

FIJIAN.*(Fiji Islands, Pacific Ocean.)*

TAMA i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o go na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ca, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ca vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ca: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. Emeni.

FINNISH.*(Finland, Northern Europe.)*

Isä meidän, joka olet taivaissa: Pyhitetty olfoon sinun nimesä. Lähetyksöödön sinun valtakunta. Olfoon sinun tahtoosi niin maassa, kuin taivaassa. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille meidän welkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän welvollistemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja woima, ja kunnia, ijanfaikeisesti. Amen!

FLEMISH.*(Flanders & Belgium.)*

ONZEN Vader, die in den hemel zyt; geheyligt zyven naem. Dat uwyrk aenkome. Dat uven will geschiede; op der, aerde als in den hemel. Geeft ons heden ons dagelyks broodt. En vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaeren, ende en leydt ons niet in bekoringe: maer verlost ons van den quaeden. Amen.

FRENCH. (*France, Belgium, &c.*)

NOTRE PÈRE qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié ; ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ; pardonne-nous nos péchés, comme nous les pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous induis point en tentation ; mais délivre-nous du mal ; car c'est à toi qu'appartient le règne, la puissance, et la gloire. Amen.

FRENCH BASQUE. (*Pyrenees and Navarre.*)

GURE Aita, ceruetan çarena, erabil bedi sainduqui çure icena ; ethor bedi çure erresuma ; eguin bedi çure borondatea ceruan beçala lur-rean ere. Iguçu eguncan gure eguneco ognia. Eta barkha dietça-guçu gure bekhatuac ; ceen barkhatcen ditugu orobat gure ganat çordun diren guciei. Eta ez gaitçatçula tentacionetan sararaz ; ait-citic, beguira gaitçatçu gaitcetic.

FRISIAN. (*Friesland Islands, North Sea.*)

[Said by some to be the original English.]

Uws heit, dy dær biste yn di himelen ! Dyn namme wirde hillige. Dyn keningryk komme. Dyn sin wirde dien allyk yn di himel sa eák op ierde. Jouw uws hjoed uws deiliks bréa'. Ind forjouw uws uwze seilden allyk as wy forjane uwze scildners. Ind lied uws naet yn forsikinge, mar forlosje uws fen di quéade. Want dines is it keningryk ind di kreft ind di hearlikheid ta yn ieuwigheid. Amen.

FUH-CHOW. (*Fuh-Chow & neighbourhood.*)

萬	榮	兇	誘	一	奴	求	草	禮	通	興	聖	天	奴
萬	耀	惡	惑	樣	也	汝	求	一	行	旺	願	禮	各
世	都	因	著	莫	赦	赦	汝	樣	著	願	汝	願	伙
實	屬	國	救	駛	得	奴	今	日	地	汝	其	汝	其
心	著	共	奴	奴	罪	其	且	用	共	其	國	其	天
所	汝	權	脫	遇	奴	罪	賜	其	著	旨	就	名	爻
願	至	柄	離	著	其	像	奴	糧	天	意	健	成	著

GAELIC. (*Highlands of Scotland.*)

AR-U-ATHAIR a ta air ne amh, gu naom hai ehear t'ainen. Thigeadh do rioghachd. Deanar do thoil air an talamh, mar a nithear air neamh. Tabhair dhuinn au diugh ar u-aran laitheil. Agus maith dhuinn ar fiachd, amhuil ma ra mhaitheas siune d'ar luchdfiach. Agus na leig am buaireadh siun; ach saor siun o ole; Oir is leatsa au rioghachd; agus, au cumhachd, agus à ghloir, gu siorruidh. Amen.

GALLA. (*S. Abyssinia.*)

አባህኛ : ሐዋዋ : ኢሪ : ጊዮ :: መቃንኪ : ሐቀጠቀጠሎሙ
 (ሐጉደቱ) :: ሞቱማንኪ : ሐደፍቱ :: ጆላሊኪ (ቶኦንኪ) : ለፈ፡
 ኢሪ : ሐተኡ :: ዋዋቲ : አካ : ተኡ :: ቡደፍ : ኪኛ : ከን : ጋፈ : ጋፈ
 (ሐማ : ኑ : ገኡ) : ሐርደ : ኑ : ኪኒ :: ሐሐጁ : ኑንጆደ : ሐሚኛኪኛ :
 ኑዶስ : አሞ : ሐሐጁ : አካ : ጆኑ : ከን : ኑቲ : ሐማቲ : ሆንደማ ::
 ገረ : ሞኮረሙቲስ (ጊደራቲስ) : ኑ : ሂፍሴንሰሰን :: ሐማቲ : ኑ :
 ባሲ : መሌ :: ሞቱማን : ኪቲ : ሆምኒስ : ገላኒስ : ሐማ : ቦሪ :
 ሆንደማቲ :: አሚን ::

GALLA (Roman). (*S. Abyssinia.*)

ABBAKENIA Waka, mackake ha galatefatame. Motumakanke haduftu ati kan atshatshe hatau laffati, aka taie Waka birati. Budenakeni, gaf' hunda kan emberberbane, nufi keñi arda. Disi tsheddi kan nu ergërre, nu ammo disi aka tsheñu kan nu ergëran. Garra lentshisus nu hensensissi, wanamtuda nu basi meleh : kanketi motumada, humnada, galatadas duru marrabba.

GANDA, or LUGANDA. (*Uganda, Victoria Nyanza, E. Africa.*)

KITAFE ali mu gulu, Erinyalyo litukuzibwe. Obwakabakabwo buje. Ebyoyagala nga bwebikolebwa mu gulu, bikolebwe bwebityo ku nsi. Otuwe lero emere yafe eya lero. Otusonyiwe amabanja gafe, nga fe bwetwabasonyiwa abatwewolako. Totutwala mu kukembwa, naye otulokole eri omubi.

GARHWALI.

(Punjab.)

ए स्वर्गमाँज रन्देरु हमैका वावु तुमुका नाँउ मृजाँ होयेन तुमुका राज्य आयेन
तुमुका मनमानन्दी स्वर्गमाँज जना तना संसारमाँज कइ जायेन । हमैकु जियण
लायक छालो आज हमुकु देजन । अज हमौ का चृण हमैकु म्याप करुन्
जना हमौ आफूका चृण कारियौकु म्याप कदछिनि । अज फयलामाँज हमैकुना
लेऊन् य तखाँइते छडाऊन् क्वाँकन राज्य अज पराक्रम अज महातम् मदाँइ तुमुका
छिनि । आमिन् ।

GEORGIAN.

(Central & W. Caucasus.)

მამაკო : ჩუენო : რმელი : ხარ : ცათ :
შინა : წმინდა : იუპუნ : სახელი : შენი :
მკედინ : სუფევან : შენი : იუპუნ : ნება :
შენი : ოს : ცათ : შინა : ეგრეჟუეყანისა :
გედა : ჭურჩი : ჩუენი : არსებინა : მოგვეც :
ჩუენ : დღეს : და : მკვირვივენ : ჩუენ :
თანანდებნი : ჩუენნი : ოს : ჩუენ : მიჟუფეო
ეთ : თანა : მდებთან : მათ : ჩუენთან : და :
ნომეგვიყვანებ : ჩუენ : განსაძღელსა : ალა :
გვიხსენ : ჩუენ : ბორბორფისაგან : ამენ :

GERMAN.

(Germany, Austria, &c.)

Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt. Dein
Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser
tägliches Brod gib uns heute. Und vergieb uns unsere Schulden, wie
wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Ubel. Denn dein ist das Reich, und die
Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

GILBERT ISLANDS.

(*Pacific Ocean.*)

TAMARA are i kaiawa, e na tabuaki aram. E na roko ueam : E na tauaki am taeka i aonaba, n ai aron tauana i karawa. Ko na aña-nira karara ae ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na kabara ara bure mai roura, n ai arora ñkai ti kabara aia bure akana bure nako ira. Ao tai kairira nakon te kaririaki, ma ko na kamaiuira man te bua-kaka : ba am bai te nea, ao te m'aka, ao te neboaki, n aki toki. Amene.

GITÁNO.

(*Spanish Gipsies.*)

BATU nonrro, sos sabocas oté andré o Tarpe, majarificable sinele tiro nao. Abillele tiro clajita. Sinele querdi tiro pesquital opré yi pu, sasta andré o Tarpe. Diñamangue cata chibes o manro de que terelamos brajáta. Ta estomanos nonrres crejete, andiar sasta estomamos á nonrres bisaores. Ta na lanelanos andré pajanbo ; tama listrabanos de saro bastardo.

GOGO.

(*East Equatorial Africa.*)

BABA yetu, mwene uli ku lulanga, Itagwa dyako dyezizgwe ; Wutemi wako wuze ; vyono wendiye vikwizwe, kotya ku lulanga na nt'havivyo baho kononze ; ueipere izuwa kwa izuwa zindigwa zetu zono zikwiliye ; Ukailecere masutya getu, hambi na sese eiwalekaga wose wono waeizijirigwe nase. Ulece kueitegula mu majezo, ninga ueibule mu wubi.

GONDI.

(*Central India.*)

हे माघार स्वर्गवामी दादाल नीवा परोल पवित्र कीसी हनी । नीवा राज्य वायार नीवा मर्जी जैसो आगामते आहुने पृथिवीतपरो पूरो आई । मावा दिनमेटांग साड़ींग नेरह माकुन मीम । अनि जैसो अम्मोट अपनो अणियालेकुन मुआफ़ कीआतोरम आहुने मावा अणोकेन मुआफ़ कीमः । अनि नाकुन आजमी कीआले मत्री वाटमा पर बुरोताल पीमाहा चारीकि राज्य अनि पराक्रम अनि महिमा हमेशा मीवा आन्दु । अमीन ॥

GREBO.

(Cape Mesurado,
West Coast of Africa.)

Á Buo mo no uede yeu, ná nyíne be Kóie. Ná díble be di. Ná woro be niède kono mo, lene e niède yeu. Nyí àmo nyenayedo nono ene díbaale. Nè bé ro àmo kwiso ko ná tibi ne uede àmo mo a ta, tene à ni à pe nyono o bli a tibi kwu, kwiso yí, nè na wo àmo mo, à na bide luolu nyè; nena bé ha àmo ke ye; eno mó ko díble, mó ko e kwé, mó komua e teayiboueda ti gbige. Amen.

GRÆCO-TURKISH.

(Greeks in Turkey.)

Γιὰ κόγλερτέ όλάν Πετερμιζί· ισμίν άζίζλερσίν. Πατησαχληγήν κελσίν. ιρατετίν κόγτεκί κηπί γερτέ ταχί όλσούν. Καντελικ έτμεγμιζί βέρ πιζε ποι κέν· Βε πιζε πορτζλαρημηζή παγησλά, τίτξε κι πιζε ταχί πιζε πορτζλού όλανλαρά παγησλάρηζ. Βε πιζί ίγβαγε σάλμα· ίλλα πιζί φεικιουρτάν κουρτάρ· ζίμα σιλταιάτ, βε κουιββέτ, βε ίζζέτ, επέταν σεύν τερ. Άμήν.

GREEK (Ancient).

Πάτερ ήμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, άγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἄρτον ήμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ήμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ήμῖν τὰ ὀφειλήματα ήμῶν ὡς καὶ ήμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ήμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ήμᾶς εἰς πειρασμὸν ἀλλὰ ρῦσαι ήμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

GREEK (Modern).

Πάτερ ήμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἄς άγιασθῆ τὸ ὄνομά σου· ἄς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου· ἄς γεῖνῃ τὸ θέλημί σου, ὡς ἐν οὐρανῷ οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ήμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς εἰς ήμᾶς σήμερον. Καὶ συγχώρησον εἰς ήμᾶς τὰς ἁμαρτίας ήμῶν, καθὼς καὶ ήμεῖς συγχωροῦμεν εἰς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ήμᾶς. Καὶ μὴ φέρῃς ήμᾶς εἰς πειρασμὸν, ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ήμᾶς. διότι ἰδική σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

GREENLAND.

(America.)

ATÁTARPUT killangmiúrsoitit. Akkit ussornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pekkorset killangmêsut nunamétsög taimaikile. Udlome piksautinik tunnissigut. Akkeetsukautiniglo issumakærbigittigut, sórdlo uagut akkeetsortivut issumakærbigáuvut akkeetsugeinik. Urssernartomullo pisitfarunnata, ajortomillo annautigut. Nálegauvik, pirsauerto, ussornartorlo pigangaukit issákaissengitsomut. Illomut.

GUJARATI.

(Western India.)

ઓ આકાશમાંનો હમારા બાપ, તારૂં નામ પવિત્ર મનાઓ; તારૂં રાજ્ય આવો; જેમ આકાશમાં તેમ પૃથ્વી પર તારી ઈચ્છા થાએ. દિવસની હમારી રોટલી બાજ હમને આપ. ખતે જેમ હમે હમારા કાણીઓને માપ કરીએછીએ, તેમ તું હમારા કાણો હમને માપ કર. અને હમને પરીક્ષણમાં ન લાવ. પણ મુંડાથી હમારો છુટકો કર. કેનેક રાજ્ય તથા પરાકરન તથા નહિના સર્વકાલ સુધી તારાં છે. આમેન.

HAKKA.

(Kwangtung, China.)

Nā, a,-pa, tshai' then,-thoi₂, nai₂ nyen' nya, tsun,-myai₂ shu₂ wui₂ sin'. Nya, then,-kok₂ koī'-lok, loi₂. Nya, shi₂'-tsi' tet₂ shi₂-tshyu' tshai' thi', yi₂-thui₂, tshai' then, yit₂ yoi'. Nai₂ mui-nyit₂ so' yui' kai' heu'-lyoi₂, khyu₂ ni₂ kim-nyit₂ sz₂'-pin, nai₂. Khyu₂ ni₂ men, nai₂ so' sau' nya, kai' tshui'-tsai', yi₂-thui₂ nai₂ men' tha, nyin₂ sau' ia, tshui'-tsai', yit₂ yoi'. M' oi' yin, nai₂ ham' yi, yu'-fet; khyu₂ ni₂ kyu' nai₂ tshut₂ fu, hyui₂-ok. Koī' kok₂-ka, khen₂-len₂, yin₂ fa₂, lui₂'-tsui₂ he' nya, kai', tsi' yun,-yen' thoi'-thoi' mau₂ khyui₂ mau₂ tshin', shi' sim, so, nyen'.

HANG-CHOW.

(China.)

NGO-MEN dzai t'ien-zang tih Vu ; YUN ni-tih Min tswen-we sen-zun ; YUN ni-tih Koh kyang-liu ; YUN ni-tih Ts-i yin dzai di-zang zö dzai t'ien-zang. NGO-MEN me-zeh in-yong-tih liang-zeh, kyin-zeh s ü ngo-men. Swe-mien ngo-men-tih tsai, yiu-zö ngo-men iai swe-mien van-z ky'ien ngo-men tih tsai. Peh iao in ngo-men zeh-yü s-t'an ; iao kyiu ngo-men t'oh-li hyong-oh. In-we Koh-du, Gyun-pin, Yong-yao tu z ni-tih tao s-s dai-dai. Ia-men.



HAROTEE, or Harauti.

(N. W. Provinces
of India.)

अै सरगम रयवाहाला म्हाका दाजी थारो नाम मुड हवे थारा राज आवे थारा मनमाफिक सरगम जस्या तस्या संसारम करा जावे । म्हाकुं जिवा माफिक खोराग आज म्हा, देव और म्हाका देनो म्हाकुं माफ करो जस्या म्हा आपने देन दाराकुं माफ करांछै । और परख्म म्हाकुं मत ले साव जिरे ठीकराइमुं टाले कांइजिरे राज और मक्दूर और महात्म हमेशा थांका छै । आमिन ।



HAÚSA.

(Between Bornu and the
Niger, West Africa.)

Obama, da ke tsikin alitšana, sunanka ši samna keaokeawa. Sarautanka, tana sakkua, abin da ka ke so anuyinsa kamma tsikin alitšana hakkana tsikin dunia. Ka banu yau abintšimn dakulurn. Ka yafe mamu sunubainu, kammada mu mana yafe masu, woddanda suna yi mamu sunufi. Kada ke kaimu tsikin rudi, amma ka tsietšiemu daga mugu. Don Sarauta tuka tše, da alhorma, da haske, hal abbada abbada. Amin.

HAWAIIAN.

(Sandwich Islands.)

E ko makou Makua i loko o ka lani, i hoanoia kou inoa : E hiki mai kou aupuni : e malamaia kou makemake ma ka honua nei, e like me ia i malamaia ma ka lani la : E haawi mai ia makou i keia la, i ai na makou, no neia la : E kala mai hoi i ka makou lawehala ana me makou e kala nei i ka poe i lawehala i ka makou. Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewaleia mai ; aka e hoopakele no hoi ia makou i ka ino : no ka mea, nou loa ke aupuni, a me ka mana, a me ka hoonani mau loa ia. Amene.

HEBREW.

אֲבִינוּ אֱשֶׁר בְּשָׁמַיִם ' יִקְרָא שְׁמֶךָ : תְּבַא מְלִכְוֹתֶךָ ' יְהִי רְצוֹנְךָ פְּאֶשֶׁר
 בְּשָׁמַיִם כִּן גַּם בְּאָרֶץ : לְחֶם חֻקֵּנוּ תֵן לָנוּ הַיּוֹם : וְסִלַּח לָנוּ אֶת־חַבְלֵינוּ
 פְּאֶשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי חַוְבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְכִסֶּה ' כִּי אִם הַצִּילֵנוּ
 מִן הָרָע ' כִּי לֹא תִמְכַלְכֵה וְהִגְבֹּרָה וְהִתְפַּאֲרַת לְעוֹלָמִים ' אָמֵן :

HERERO.

(S. W. Africa.)

TATE yetu, ngu u ri momayuru, ena roye ngari yapurue ; Ouhona uoye ngau ye ; ombango yoye ngai tyitue na kombanda yehi otya meyuru ; Omboroto yetu oyeyuva arihe tu pa o indino ; Nu tu isira ozondyo zetu, ete uina otya tyi matu isire ovanandyo na ete ; Nu o tu hitisa momarorero, nunguari kutura ete kouvi ; oronda ouhona ouoye nomasa nouyere aruhe nga aruhe. Amen.

HINDI.

(North India.)

हे हमारे स्वर्गवासी पिता । तेरा नाम पवित्र किया जाय । तेरा राज्य आवे । तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में वैसे पृथ्वी पर पूरी होय । हमारी दिनभर की रोटी आज हमें दे । और जैसे हम अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे हमारी ऋणों को क्षमा कर । और हमें परीक्षा में मत डाल परन्तु दुष्ट से बचा । क्योंकि राज्य और पराक्रम और महिमा सदा तेरे हैं । आमीन ॥

HINDUSTANI. (*Principal towns of India.*)

ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی - تیرا نام مقدس
 ہو - تیری بادشاہت آوے - تیری مرضی جیسی آسمان
 پر ہی زمین پر بھی ہووے - ہماری روز کی روٹی آج
 ہمیں دے - اور ہمارے قرض ہمیں معاف کر جیسے
 ہم بھی اپنے قرضداروں کو معاف کرتے ہیں - اور
 ہمیں آزمائش میں مت ڈال بلکہ بُرائی سے بچا -
 کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور جلال ہمیشہ تیرا
 ہی ہی - آمین *

HINDUSTANI (Roman).

(*India.*)

Ai hamáre Báp, jo ásmán par hai, terá nám muqaddas ho. Terí bádsháhat áwe. Terí marzí, jáisí ásmán par hai, zamín par bhí howe. Hamárá roz kí roṭí áj hamen de. Aur hamáre qarḷ hamen mu'áf kar jáise ham bhí apne qarḷdároṅ ko mu'áf karte hain. Aur hamen ázma'ish men mat ḡál, balki buráí se baehá: kyúnki bádsháhat aur qudrat aur jalál hamesha terá hí hain. Ámín.

HUNGARIAN, or Magyar.

(*Hungary.*)

Mi Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön el a' te országod: legyen meg a' te akaratod, mint a' mennyekben, úgy itte' földön is. A' mi mindennapi kenyérünket add meg minékünk ma. És bocsásd meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne vígy minket a' kesértetbe; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a ditsőség, mind örökké. Ámen.

HUNGARIAN-WENDISH.

*(W. Hungary
and Carniola.)*

Wosch nasch, fenž ři na nebi. Husweschone buzi twojo me. Twojo kralejštwó pschizi ; twoja woblá ře řtani, ako na ňebu, tak tesch na semi. Nasch řchedni kléb daj nam žinřa. U wodaj nam uasche wini, ako mú wodawantú naschim winiřkam. U ňewohž nas do řpútowanía, ale humož nas wot togo slégo. Přcheto twojo jo to kralejštwó, a ta mož a ta zefěž do nimernofězi. Amen.



IAIAN.

(Uvea, Loyalty Islands.)

KAMOMUN etho ni dran, E so e kab iom. E so e o but dohom dohu. E so anya tho wem eang meledran, hela me etho ni dran. Ham komun ni bong ang homun jeu ae ueu komun. Thang ta je monu gamun, hela me nomun na thang ut monu gadra adre me okongu omun. Ca no mun dut ka ni űeubie, ke omeli omun ju unyi ni monu. Amen.



IBO.

(Lower Niger, W. Africa.)

Nnàyi nke bi na eluigwé, àhàngí owo nsó. Alaèzngi obiána ; me otuáhan ñkware n'ime igwé ya worúkwa otuáhan na àlè. Nye áyi nri nke àbòtšìáyi tà. Bíko hará'yi ñgwóáyi, otuáhan áyi bágara nde ñgwóáyi ; ekwéna áyi ma na óyan, bíko wépo áyi n'ìhinye ódšo ; agi ñwe ñhinye ézè, ma ñke, ma ótutó mbé na mbé n'ìle. Amin.



ICELANDIC.

(Iceland, N. Europe.)

Fader vor tú sem ert á himnum. Helgest þitt nafn. Þilkome þitt ríke. Verbe þinn vilste svo á jörðu, sem á himne. Gef þu of í dag vort dagelegt braud. Og fyrirgef of vorar skulder, svo sem vier fyrirgefum vorum skuldunautum. Og innleid of ekle í freistne. Helldir frelsa þu of řia illu. Þhuat þitt er rífed, og máattr og dyrd um allber allða. Amen.



ICELANDIC (Roman).

(Iceland.)

Faðir vor, þú sem ert á himnum, helgist þitt nafn ; tilkomi þitt ríki ; verði þinn vilji, svo á jörðu, sem á himni. Gef oss í dag vort daglegt brauð. Og fyrirgef oss vorar skuldir, svo sem vér fyrirgefum vorum skuldunautum ; og leið oss ekki í freistni, heldur frelsa oss frá illu.

ITALIAN.

(Italy.)

PADRE nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimettici i nostridebiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurei in tentazione, ma liberaci dal maligno; perocchè tuo è il regno, la potenza, e la gloria, in sempiterno. Amen.

ITTU-GALLA. (*Harar, South of Abyssinia.*)

ABBAKEÑA, kan samay qesa jirtu, maqanke aulfatu. Motumanke adufu; samay qesa aka tae, lafarra yadnike aytaw. Buddenakeña nu kan olcitu, harra nuf kenni. Wan sitti yakkine ati nu ararami, kan nutti yakke, nuy aka araramuus. Wallansa qesatti nu ingesin, wan hama nu olci male. Amen.

JAGHATAI-TARTAR, or Tekke Turkoman. (*Turkestan & Central Asia.*)

گودا اركى اتا ايزر ادينك مقدس بولسين .
 پادشاهلنگ گلسن ارمنگ شله كه گوگده در يرده ده بولسن . گوند اكي
 چورگمزي بيزه شي گون بر وبركيلرمزي بيزه يلقه شله كه بيز بركيلرمزي
 يلقيرمز * ويدي سينمقه چكه ولي موجلقدن بيدي قوتر شوندن كه
 پادشاهلق وبشرمق ودبدبه اخيرااخيره چلي سنكيدر . امين *

JOLOF.

(Bathurst, Gambia,
W. Africa.)

Sūx̄u Bay bi cha ajana, Na sa tūr sela ; Na sa ngūr dika ;
Lō buga na am chi sūf naka cha ajana ; May ñu tēy sūñu
dundu gir gu neka ; Te baal ñu sūñu i bakar, naka ñu baale
ña ñu tōñ ; Te bu ñu bayi ñu tabi chi bulis, wande musal
ñu chi lu bon.

JUDÆO-ARABIC.

(Jews in Egypt, &c.)

אברנא אלדי פי אלסמוואת ליתקדס אסמך: לתאת מלכותך לתבן
מושיחך כמא פי אלסמא ועלי אלארין: לבזנא כפאפנא אעטנא אליום:
ואנפר לנא כטאיאנא כמא ננפר נחן למן אכמא אלינא: ולא תדכלנא
פי אלתנארב לכן נננא מן אלשריר. אמין.

JUDÆO-GERMAN.

(Jews in Germany.)

אונזער פֿאָטער אין דעם היממעל, דיין נאָמע ווער-
דע געהייליגעט. דיין רייך קאממע. דיין ווילנע געטעהע
אויך ערדען, וויא אים היממעל. אונזער טעגליך בראד גיב
אונז הייטע. אונד פֿערגיב אונז אונזערע טולדען, וויא אויך
וויר. אונזערן טולדיגערן פֿערגעבען. אונד פֿיהרע אונז ניכט
אין פֿערהאכונג; נאנדערן ערלענע אונז פֿאן דעם איבעל.
דען דיין אינט דאָ: רייך אונד דיא קראַפֿט, אונד דיא הערר-
ליכקייט, אין עוויגקייט, אמן.

JUDÆO-PERSIAN.

(*Jews in Persia.*)

אי פדר נא כה דר אסמאנסת נאם תו נקדס באד : מלכות תו
 ביאיאד ואראדת תו גנאן כה דר אסמאן אסת בר זמין נאפֿל באד :
 נאן רוזינה' נא רא דרין רוז במא בבכש : ואן גנאן כה קרצֿדאראן
 כוד רא מי בלשים קרין האי נא רא במא בבכש : ומא רא דר מערין
 אומאיש מיאור בלכה אז שריר כלאצי דה זירא כה מלך וקדרת וגלאל
 תא אבד אז אן תוסת : אמין :

JUDÆO-POLISH.

(*Jews in Poland,
 Roumania, and S. Russia.*)

אונגֿר פֿאטיר דער רוא בישט אין הימל. גיהייליגט זאל דיין נאמין זיין :
 לאז דיין קיניגרייך קומין. לאז דיין רצון גיטאן ועערין אויף דער ערד אזו
 וויא אין הימל : גיב אונגֿ היינט אונגֿר טעגליך ברוט : אונגֿ זייא אונגֿ מוחל
 אונגֿרי חובות. אזו וויא מיר זעגין מוחל אונגֿרי חייבים : אונגֿ ברענג אונגֿ
 גיט צו קיין נסיון. גייערט זייא אונגֿ מציל פֿון דעם גייון. ווארין דיין אין
 דיא מלוכה. אונגֿ דיא גבורה אונגֿ דיא הערליכקייט. אויף אייביג. אמן :

JUDÆO-SPANISH.

(*Spanish Jews in
 Turkey, &c.*)

נואיטרו פֿאדרי קי איסטאם אין לוס סיילוס, סאנטיפיקאדו סיאה טו נומברי ; צינגה טו
 ריינו ; סיאה איגה טו צלונטאד, קומו אין איל סיילו, אנסי טאמבין אין לה טיירה ; דאנס
 אוי נואיטרו פֿאן פֿארה נואיטרו מאנטינימינטו ; אי פירדונאנס נואיטראם דיצאס,
 קומו טוטרס טאסבין פירמונאמוס אה נואיטרוס דדורים ; אי נו כוס טראיגאם אין פריצה,
 מא איסקאפאנס די מאל, פורקי טויו אים איל ריינו, אי לק באראגאניאה, אי לה גלוריה,
 פארה סיימפרי, אמן.

KACHÁRÍ.

(Assam.)

Hè zangfarni akhrangsaíáu thánaí áfa, nangtháangni náu khulúm zánaai záathang; nangtháangni raiz záathang; zêrehai akhrangsaíáu, êrehai frithibiáubo nangtháangni man fur záathang; díni sànáuni ádár zangfarnü hũ; áru zangfarni dháruáfrákhô zangfar zêrehai ágáru, êrehai zangfarnibo dhár hágár; zangfarkhô farikháíáu dáláng, khintu dakhnifrai rákhi; mánanthũ raiz, mahímá prabháu bê boibo zebhába nangtháangni.

KAFIR, or Xosa.

(S. Africa.)

BAWO wetu osezulwini! Malipatwe ngobungewele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi ekulingweni, zusisindise enkolakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungewalisa, kude kube ngunapakade. Amene.

KAGURU.

(East Equatorial Africa.)

BABA wetu woile mu ulanga, Isina dyako diwe disunhile. Kilunga chako chije, kwenda kwako kutendwe kuisi, nthaisho kutendigwa mu ulanga. Chidio chetu cha kuchigutisa uchinke lidjua kwa lidjua. Uchileke maswesa getu, kwa nthani nase chiwaleka wose woile wachiswesila. Usichilongose mu mageza, ninga uchihonya mu uwafu.

KANARESE.

(Mysore, &c., India.)

పరతీరికేదల్లి రువ నమ్మ కేండరులీ, నిన్న నామవు పరిశుద్ధవాగలి. నిన్న రాజ్యవుబరలి. నిన్న జీకేవు పరతీరికేదల్లి ఆసువ ప్రకార భంపియ మేళియూ ఆగలి. నమ్మ అనుదినద రింట్టి యన్ను ఈ ఊయై నమగే ఊడు. నావునమ్మ నాలగార రిగే బిడువ ప్రకార, నమ్మ నాలగళన్ను సమగే బిడు. నమ్మ న్ను శేరిధనీయల్లి శేరిసది, రేఱిసొళిగింద నమ్మ న్ను కెప్పసు. యారేందరి రాజ్యవు బలవు మహిమీయూ వందీందిసూ నిన్నవే. ఆమోణ.

KANAUJI.

(N. W. Provinces, India.)

ए स्वरगमैहाँ रहनआले हमारे बाप त्वारे नाऊं पवित्रर होइ तोरो रानु आवै तोरो भरिइच्छा स्वरगमैहाँ जैम तैम पिरपिमीमैहाँ कीन्ह जाइ । हमहुनकरे जीवे लाउकु खुराक आनु हमहुनकाँ देउ औरु हमारो रिगु हमहुनकाँ माफु करउ अकि जैम हमहूँ अपने रिणिहुनकाँ ढीलि द्यात आहिनु । औरु परिद्यामा हमहुनकाँ जनि लेउ अक्याल नगाइतँ ढिलावौ कमकी रानु औरु पराकरमु औ यहातमु हम्याग तुम्हारे आँन । आमीन ।

KARASS-TURKISH. (Nogai Tartars of Russia.)

कुकलरुः اولان اتانز ادک مقدس اولسون . مهلکتک يتشسون مرادک
 یردۄ اولسون کوکدۄ دخي (اولدوغي) کبي . هر کوزکي اتهکهنزي بوکون
 بزۄ وير . و بورجلرهنزي بزۄ بغشله بزۄ دخي بورجلورهنزي بغشلدوغهنز کبي .
 و بزۄ صنامه کتورمه لکن یرامزن بزۄ قورتار زيرا مهلکت و قدرت و مسجد
 سنککيدر دايها . امين *

KARELIAN.

(Tver, Russia.)

Түәшшо мійнъ, кумбанъ олєнъ шайваганша, ана гювишиійчовъ пими шивнъ : Ана муловъ шивнъ куннцгагүшъ : ана онъ мивнъ вяля күйнъ шайваганша, и муәла. Генгенъ-ндѣйкен дѣйбія анна мѣйля айно : Пяня мѣйля мійнъ веллашъ, күйнъ п мю мшиялѣммя мівнъ велганіѣ-койла : П әля мѣйдя шуәша вайвахъ : а ниянша мѣйдя паганша, шивнъ онъ яуннцгагүшъ, и вәги и кавнѣгүшъ іінъ-пгяхъ. Аминъ.

KASHMIRI.

(North of Lahore, India.)

اي سانه ماله يس اسمانس پتہہ چہك چون ناو سپنن
 پاك چان پادشاہت يين چان مرضي يتہہ پاتہہ
 اسمانس پتہہ چہہ زمينس پتہہ تہ سپنن سانه دھچ
 چت بخش از اسہ تہ سان قرض كر اسہ معاف
 چنانچہ اس تہ چہہ پننن قرضدارن معاف كرمت
 تہ اسہ مهان آزمائشہ اندر بلكہ بدس نشہ رچہہ .

KÂTCHI. (*Province of Kâch, Bombay.*)

ए आसमांन जा रोंदल असां जा पेअ तोजो नालो पाक रहे तोजो राज अचे एं
जेहेडी तोजो घुरे आसमांन ते आहे धरती ते परा पूरी थिए असां जो रोजीनी
असां के अजर सांरा एं कसां जा गुनां माफ कर कुटाइ तः असीं प एा अतां जे
लेरिआतां के माफ था करियूं एं असां के प्रीखता में मः विज एं असां के भु छडाई
कनां भचाइ गिन इन लाइ तः तोजो राज एं कुदर त एं भुजरणी हमेतां आहे ॥

KAZAK-TURKISH. (*Siberia and Turkestan,
Russian Empire.*)

اسمان ده بولغان آتاهز اسمنك مقدس بولسون . مملكت نك يئشسون
ارادتنك زمين ده بولسون . اسمان ده دجي بولدوغني كيي . اهر كونكي
نامزني بو كون بزكا بيرو بوروچ كارمزي بزكا بغشلا بزم دخي بور و چلي كارمزه
بغشلا و غمز كبي . ويزتي محل امتكان غه كتورمه اكن شردان بزني نجات
قيل زيرا كه مملكت و قدرت و جلال سيننككي در دايم . امين *

KHASI. (*Eastern India.*)

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng ; long bakhúid ka kyrteng jong
mé. Wan ka híma jong mé. Long ka mon jong mé ha ka klyndeu,
kumba ha byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jingbám jong ngi ka
babíang. Tó máp ruh ia ngi ia ki ryngkang jong ngi, kumba ngi
ruh ngi máp ia ki balehsniu ia ngi. Tó wat ialam ia ngi sha ka
jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na ka basniu. Naba ka jong
mé long ka híma, bad ka bor, bad ka burom ruh, hala karta. Amen.

KIBANGI. (*On the Congo above Stanley Pool.*)

SANGO ebisu o Likolo ; Tika lina li yo lisonibwa, Tika monkondo
moyo moya. Tika bingo adinga li yo, likokolibwa ontse, etc o
likolo. Pe bisu boli mokolo na mokolo, Sabinya ntsoki li bisu,
etc bisu lo sabinya, bango soko bisu. O lokola o bolengoli ka.
O lokosola na bobé. Bokongi bo dzala na yo, bokoti na mitondeli
mpe. Mibu na mibu. Amen.

KIRGHIZ-TURKISH. (*Siberia and Turkistan.*)

اسمان ده بونغان آتامز اسمنك مقدس بولسون * مملكت نيك يتشسون
 اراد تنك زمين ده بولسون * اسمان ده دخى بولدوغى كىبى * هر كونكى
 نالغىزى بو كون بزكا بىر * و بوروچ لارغىزى بزكا بغشلا بزم دخى بوروچلى لارغىز
 بغشلا و غمىز كىبى * و بزنى مچل امتحان غه كتورمه لكن شردان بزنى نجات
 قىل زىبرا كه مملكت و قدرت و جلال سىفندكى در دايم * امين *

KITEKE. (*Stanley Pool, Africa.*)

TAR' abiu ku yulu; Yelo nkuñi awe ba ka sa yo bué, Infuñi iwe
 iya. Ki azi iwe usa basa ña ncie, ifu emo ti ku yulu. Bu awa uza
 ubiu mu cu ya cu. Mee andoo abiu ñaabi obo bu lipelé biwaa
 bibiu. Kacwala biu mu mpunu wo. Bviu biu mu ubi. Kari infuñi
 iwe, ya mpinu, yo ubue, Ubvu abvuru ñiubvu. Amen.

KOI. (*Southern Gondwana, East India.*)

PARALÓKÁŦE mannáni ó má ɬappé, ní peɬɬéri parishuɬam ɬunga
 manni, ní rájiam varri, paralókáŦe belánó áléné nédé ní sammáŦi
 ɬunga manni. Má róju ɬódá ímu. Má pápóku manniŦa, báriɬku
 mamma ginna máki aŦi mananórini manniŦa minnáma. Mámíni
 shóɬánte ɬarmá, mélvaggati káŦhi mámini ɬapissá.

KONKANI. (*Konkan, Bombay Presidency.*)

हे आमगे लो स्वर्गारि आसिल्लो वापुसु तुमगेलें नांव पवित्र मान्य जावो तुमगेलें
 राज्य प्रकाशु जावो कर्शि स्वर्गातुं तशि भुयिं चेरि तुमगेलें यिष्ठ क्रिया केल्लि जावो ।
 आजि आमगेलें सदं खावचें आमकां दिया आनि कसें आमि आमगेले देणेंकारांक
 रुण सोडता तसें आमगेलें रुण सोडया । आम कां परिशेतु घेउ नाका तरि
 आमकां अपत्यां तुलो सुठैया तेपितें राज्य आनि वल आनि किर्ति निरंतर तुमगेलि
 आस । आमिन ।

KOREAN. (*Corée.*)

Tsai then a dent pou tche, a dent ouen y miang hen ching, y kouk
 nim kek, y tchi seng heng é ki, yé è tchen en, a dent mang y kem
 il ye a, a il yong niang, y mien a tsai yé a yek mieu pou a tsai tche,
 ou poul a hé hem è yeou kam, uai kou a è hiong ak. Ya-mong.

LAPLANDISH. (*Swedish Lapland.*)

Uttje mijen, juffo leh almefne, ailesen fjaddes to namme: pãtes to rife, Sjaddes to wiljo ta almefn, nau ai adnamen nalu: mijen fãrten peiwen laipeb wadde wiiji udne; ja tuoite miije mijen laifoit andayaš, nau fo ai miije laitebe mijen welkolatjita: ja ale fišlaide mijeb kãttjelebmai, walla warzele mijeb pahast: jutte to le rife ja fabmo ja hãrlognuot ekewen aikai. Amen.

LAPLANDISH. (*Norwegian Lapland.*)

Aãããemek, don gutte læk aluin! basotuvvus du nammat. Bottus du valldegoddat; dakkujuvvus du dattot, moft alмест, nuft maida ædnamest. Adde migjidi odna bæive min juokke bæivalaš laibbamek. Ja adde migjidi velgidæmek andagassi, nuftgo migis vælgolaššaidassamek andagassi addep; Ja ale doalvo min græccalusa siša; mutto bæste min bahast erit: dastgo du læ valldegodde, ja vækka, ja hervasvuotta agalašvutti. Amen.

LATIN.

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

LETTISH. (*Livonia and Courland, Russia.*)

Mušu Tehvs debbesis. Swehtihis lai tohp taws wahrds. Lai nahf tava walfsiba. Taws prahis lai noteek ka debbesis, ta arridsan seumeš wiršu. Mušu deeniškfū maiši dohd muuš šhodeen. Un pametti muuš mušu parraduš, ka arri mehš pamettam šaweem parradneekeem. Un ne ceweddi muhs cefšh fahrđinaschanaš; bet atpeiti muhs uo ta launa. Šo tew peederr ta walfsiba un taš spēhš un taš gohds muhschigi. Amen.

LIFUAN. (*Lifu, Loyalty Islands.*)

TETETRO i anganyihuniēti e kohoti hnengōdrai, jiniati e hmitōte la atesiwa i enētilai. Jiniati a hlepēti la baselaia i enētilai. Jiniati e longētinejē la hanengē i enētilai e celē fewatine axajanēti e kohoti hnengōdrai. Nunua anganyihuniēti pi la drai celēti la xōtōnēti ka ijiji anganyihunie. Zezelatinēpi la nōjei jifelō i anganyihuniēti, axajanēti la nōi anganyihuniēti hna zezela angahaetrati pi lo hna jifelōti koi anganyihunie. The jōtēti sai nyihuniēti kowēti la itupath, ngo jiniati jōtēti enētilai a hulengē nyihuniēti pi celēti ngōne la jifelō, celanēti laka ula i enētilai la baselaia, meminēti la men, meminēti la lolo, epinēti palua. Amen.

LITHUANIAN. (*N.E. of Prussia.*)

Ētwe mušū, kirs ešī danguje. Ēššie šwenczamas tawo wardas. Ē ateinie tawo karalyšte. Ē nušūdūdie tawo wale kaip danguje, taip ir ant žėmės; Dūnā mušū dienīšg dūk mums ir še dieng; Ir atlēišk mums mušū kaltes, kaip meš atlēidžam šawo kaltiemus; Ir ne wesk mus i pagundima; bet gėlbėk mus nū pikto. Mėša tawo yra karalyšte, ir macis, ir garbe ifki amšū. Amen.

LIVONIAN. (*West Courland.*)

Mād isa, kīs ša uod touwis! Pūwšchtōd laš šāgō šin nim; laš tulgō šin wālikšchtōks mād juhrō, šin tami laš suguhg mā pāhlō nei iškš kui touwōš; Mād jega-pāwwišt leibō ahnda mādōn tāmpō; Un laš jara mādōn mād šūhd, nei kui mehš eutšch šūhlištōn nānt šūhd jara laškuhm; Un āla wiš meidi kehrtamis šīšōl, bet pāšta meidi jara šiešt kurehšt, šinnōn oj um še wālikšchtōks un še joud un še ouw iggōks. Amen.

LOW MALAY.

(*Batavia, &c.*)

BAPA saja, jang ada di sorga, moega-moega nama Toehan dipërsoetjikèn. Karadjaän Toehan datèng dan kahèndak Toehan djadi, sèpèrti didalam sorga, bagitoe djoega di-atas boemi. Bijar Toehan kasih sama saja rëdjeki saja pada ini hari, Dan ampoeni-lah sègala salah saja, sèpèrti saja mêngampoeni djoega orang, jang bèsalah sama saja. Dan bijar Toehan djangan bawa sama saja dalam pèrtjobaän, mèlalinkèn lèpaskèn saja dari jang djahat, kërna Toehan jang ampoenja karadjaän, dan koewasa, dan kamoeliaän sampej salama-lamanja. Amin.



LOWER ROMANSCH.

(*The Engadine,
Switzerland.*)

BAP nos, chi est nels tshels; fat sanct vegna teis nom; Teis regi-nam vegna nan pro; tia vögliä dvainta, sco in tshel, usche eir in terra. Nos pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E perduna 'ns noss debits, sco eir nus ils perdmain a noss debitadurs. E non ans manar in provamaint, ma spendra 'ns dal mal; perche teis ais il reginam, e la pussanza, e la gloria, in eterno. Amen.



LOWER WENDISH.

(*Lusatia, Saxony.*)

Woschz naß, tenž sy na ñebju. Hußwëschöne buzi twojo mē. Twojo kralëjstwo pšchidi; twoja wola ße stani, afo na ñebü, taf tej na sem. Našch sčedny klëb daj nam jinša. A wodaj nam našche winy, afo my wodawamy našchym winikam. A ñewez naß do špytowania, ałé humož naß wot togo slego. Pšchëto twojo jo to kralëjstwo, a ta moz a ta zesež do nimernošči. Amen.

LUCHU.

(Luchu Islands, Japan.)

デンニヲルモノ、ウナシイトナ
 へ、テンヅクイタへ、シイノヲ
 へセランウチニナヨルゴトマダチ
 ウチニナヘタインデチガテヲヤビ
 シ。ヒビニチユフノハンマイワツ
 タカニウタビニシヤウレ。ワ
 ガツニユルキクイレ、ワチンワニ
 カダトウスヤユルシヨルユエ、
 ワンマドフワサレルユトナカエヒ
 キニシヤウナ、タハワサスカラノ
 ガカキクイニシヤウヒタインデチ
 ガテヲヤビ、サ。

MAGADHI.

(S. Behar, Bengal.)

हे सर्गकेर रहनिहार हमरन्दिकर महतार तोहर नाव पवित्रर होवो तोहर राज
 आवो तोहर मनमान सर्गमे जैमन् तैमन् संसारमे करल जाइखन् । हमरन्दिका
 जीअ लायेक आहार आजु हमरन्दिके देह आउर हमरन्दिकेर कर्जा हमरन्दिके
 छोडि देही जैमन् हाम आपना कर्जदारन्दिके छोडि देहीअैखन् । आउर परिधामे
 हमरन्दिके जनु लेह किनु बुराईमे छोडा वह काहेका राज आउर पराक्रम आउर
 महात्म मदा तोहर हो । आमिन् ।

MAKUA.

(Zanzibar.)

THUMWANIHU, uri wirimu, nilemelihie nchina nao, umwene ao uwe,
 nintunao nire thoko wirimu, ehicho mwilaponi ; univahe lelo yolia
 inotunchu ; unilevele maonya eh, chinerehu walevela anolumihia ni
 hiyu ; uhiniwihe mulikiani, namsho mnapule monanara. Ekekai ao
 weyo pi mwene, ni ikuru, ni ulemela mpika milele. Aminu.

MALAGÁSI.

(*Madagascar.*)

RAINAY Izay any an-danitra, hohamasinina anie ny anaranao. Ho tonga anie ny fanjakanao. Hatao anie ny sitraponao etỳ an-tany tahaka ny any an-danitra, Omeo anay anio izay hanina sahaza ho anay. Ary mamelà ny helokay tahaka ny namelanay izay meloka taminay. Ary aza mitondra anay ho any ny fakam-panahy, fa manafaha anay amy ny ratsy. Amena.



MALAY.

(*Singapore, Sumatra,
Java, &c.*)

ايد كاهي يڠاد دشرڪ ترملياله كيرات نمامو. لواسله كيرات
كراجانمو كپند قمو برلاكوله داتس بومي اين سفرت دالم
شرك. بريله كيرات اكن كاهي فد هاري اين رزقي يڠ
چوكف. دان امفونيله كيرات سكل ساله كاهي سفرت
كاهي مغمفوني كسلاهن اورغلاين فد كاهي. مك جاغنده
كيرات مانسكن كاهي كنف فرچوبان مليكن لفسكنله كاهي
درفد يڠجاهت كارن اشكوله يڠامفون كراجان دان كواس
دان كهليان فد سلمهان. امين.



MALAY (Roman).

(*Moluccas, &c.*)

BAPA kami yang ada dishorga, türmulialah kiranya namamu. Luaslah kiranya krajaanmu, kahandakmu bürlakulah diatas bumi ini, sapürti dalam shorga. Brilah kiranya akan kami, pada hari ini rizki yang chukop. Dan ampunilah kiranya sagala salah kami, sapürti kami müngampuni küsalaban orang lain pada kami. Maka janganlah kiranya masokkan kami kapada pürchobaau, mülainkan lüpaskanlah kami deripada yang jahat, kürna angkaulah yang ampunya krajaan, dan kuasa, dan kamuliaan, pada slama lamanya. Amin.

MALAYALIM.

(*Travancore, &c.*)

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ; നിന്റെ രാജ്യം വരണമെ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം ചെയ്യപ്പെടേണമെ, ഞങ്ങളുടെ ദിനം പ്രതിയുളള അപ്പം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ നേരെ കുറ്റം ചെയ്യുന്നവരോട ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെകുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കേണമെ; ഞങ്ങളെ പരീക്ഷിച്ചിലേക്കു അകപ്പെട്ടു ടത്താമെ, ഞങ്ങളെ ദോഷത്തിൽനിന്നു രക്ഷിക്കയും ചെയ്യേണമെ; രാജിപ്പും, ശക്തിയും, മഹത്വവും. എനേക്കും നാനകളുളളതല്ലൊ ആകുന്നത. ആമെൻ.



MALTESE.

(*Malta.*)

MISSIERNA li int fis smewiet, Yitqaddes ismek. Tiji saltnatek. Ikun li trid int f'ard, kif fis sema. Hobzna ta' koll yum atina illum. U alifrilna dyunna, blichna alina ukoll nalifru il midyunin ta'ana. U la iddalilialniesh fit tijrib, izda ehlesna mid deni: Aaliesh tiack hi is saltna, u il qa'wa, u is sebli, aala dejem. Amen.



MANDINGO.

(*S. of Gambia River.*)

NTOLU fa membe Aryenato. Fo ys ito miselmeyandi. Fo ila mansaro si na; fo ilafio si ke dunyato, ko aketa Aryenato nyamenna. Domofingolu di ntolula bi lungola. Ntolula jululu tu ntoluye, katuko ntolu kare ntolula julomutalalu tu. Kana ntolu dundi ningeroto barri ntolu kisandi kujauola. Katuko itele ta mu mansaroti, aning faukoti, aning tentoti, abada abada. Amini.



MANIPURA.

(*South of Assam.*)

हे नोथकदा लैपामिंकि ईखोएकि ईपा नंकि नमिं सेहल्ले । नंकि लैपाक लाक्ये नंकि निपा नोथ कदा असि कुमना मातुकुमना अतौखिकतने । अमिनुमित मतिक मचीनचाक इखोएपु पीओ । अमसु इखोएकि लल मोतपापु अममना एना डाकपिये अमिकमना ऐखोएपु डाकपियो । अमसु ताक पीपदा इखोएपु लौकुनो तौयिकु मसु फदतापत कि ईखोएपु थातोकहल्लो करिकि लैपाक अमसु मतिक अमसु याफपा नुमितखुतिक नहाककि लैये । आमिन ।

MANKS.

(*Isle of Man.*)

Ayr ain, t'ayns Niau; Casherick dy rou dt'ennym, Dy jigg dty Reereaght; Dt'aigney dy rou jeant er y Talloo myr ta ayns Niau. Cur dooin nyn Arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn Loghtyn myr ta shin leih dauesyn ta janoo loghtyn ny noi shin. As ny leeid shin ayns Miolagh. Agh livrey shin veih olk: Son liats y Reereaght y Phooar as y Ghloyr son dy bragh as dy bragh. Amen.

MANTCHU.

(*N. China.*)

APPIA de bishire meni Amah bi, sini Jebu en duringe iletulebure bo baimbi; sini Shesi be Apia de jaburenge inu jemu adali jabure bo baimbi; enengi baitalara dseku bo enengi minde bure bo baimbi; min de beidun aracha ursse bo bu guobure bo dachams, bi sinwde aracha beidun bo inu guobore bo baimbi; mimwo jarkara eche bade lifaburaku obuse bo baimbi; mimwo dalimo karmafi eche zi dshailabure bo baimbi. Amen.

MAORI.

(*New Zealand.*)

E ro matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki te rangi. Homai ki a matou aianei he taro ma matou mo tenei ra. Murua o matou hara, me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou. Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino: Nau hoki te rangatiratanga, te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine.

MARATHI.

(*Bombay Presidency.*)

हे आमच्या आकाशांतील वापा, तुम्हें नाम पवित्र मानिलें जावो. तुम्हें राज्य येवो. जेमे आकाशांत तसें पृथ्वीवरही तुम्हया इच्छेप्रमाणें होवो. चामची भाकर आज आह्वास दे. आणि जसें आझी आपल्या कण्यांस सोडितो तसें तू आमचो कणें आह्वास सोड. आणि आह्वास परीक्षेंत नेजं नको, तर आह्वास वाईटापसून सोडाव; कारण कीं राज्य आणि सामर्थ्य आणि गौरव ही सर्वकाल तुम्हीं आहेत. आमेन.

MARQUESAN.

(*Pacific Ocean.*)

E to matao Matua inna i te aki, ia hamitaiia to oe inoa : Ia tuku mai to oe basileia ; Ia hakaokohia to oe makemake i te henua nei me ia i hakaokoia i te aki inna ; a tuku mai i te kaikai no matou i te nei mau a. A haka oe i ta matou pio, me matou e haka aku i ta telahi pio ia matou nei : auwe oe tilii ia matou ia oohia matou i te pio : A hoopahue ia matou ko oe te basileia e ta mana e ta hanohano i te mau pokoehu atoa kakoe e pato. Amene.

MARÉ, or Nengone.

(*Loyalty Islands,
Pacific Ocean.*)

CECEWANGOIEHNIJ' ile ri awe ke ! Hmijocengo ko re acekiwangoieni buango. Wieni me ashedonilu o re baselaia ni buango. Ilewatonelo o re alatone ni buango omewaore ri tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw. Nunuo xehnije ri ran' omewaor' o re kodaru me kue ehniij. Ka nuetonebot' o re tero ehniij, se inomewaore ke ehniije ci nucto buicengo bot' o re ci nia xehniij. Ka hage lenge te xehniije jeu' o re tubunid, wieni co thedito xehniije bote siwa ri tero, wen' o re sei buango ko re baselaia, ne ile ko re neren, ca e iara nge waoirungo ko. Amen.

MARSHALL ISLANDS.

(*Pacific Ocean.*)

JEMEMUIJ i lon, en kwojarjar etom. En itok am ailin. Jen komonmon ankil am i lol enwot dri lon. Ranin, letok non kim kijim ranin : Im jolok amuij jerawiw, enwot kimuij jolok an armij jerawiw jen kim. Iim jab tellok non mon, ak drebij kim jen nana. Bwe am ailin, im kajur, im wijtak in drio. Amen.

MARWARI.

(*Province of Jeypur, India.*)

हे हरगना हेरहनेहारे माहरे वापु थारो नाम पवित्र हेवे । थारो राज आवे । थारो चाहतो हरगमाहे जेहेडो तेहेडो दुनिया माहे को जावे । माहकुं जोवने योग्य खुराक आज माह कुं देवो । वले मांहेरो करज मांहेकुं माफ करो जेहडा माह आपरे रिगहारकुं माफ करैहें । वले परधा माहे मांहेकुं मति लेवो लेकर बुराहीहुं छोडावो कांउजि रे राज वले पराक्रम वले महातम सदा थारे हैं । आमिन ।

MAURITIUS CREOLE. (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Nou Papa ki dan le ciel, Fair ki vou nom li sanctifié. Ki vou réin vini. Fair ça ki vou vlé, laho la ter, comman dan lé ciel. Donne nou ozourdi, nou di pain tou lé zour. Pardonne nou, nou det, comman nou fine pardonne dimoune ki doa nou. Napa améne nou dan tantacion, mé délivré nou di mal. Parski pour vou mem ki le réin, pour vou mem ki la fors, é la gloar, pour touzour é pour touzour. Amen.



MAYAN. (*Yucatan, Central America.*)

CABIN okoltbanaceéx aleéx Yum cilie cuntaba leti á kaba. Talac leti a ahaulil. Oatoón behele leti uah ctiil ti amal kinil. Iix zatez ctoón h kebanoób bay hebic ctoón ezatzic ti tulacal leti maáx eu pax e toon. Iix ma à paticoón clubul ti le tuntah.



MELINDA. (*East Africa.*)

ABAN ladi fissan avari, it cades esmotacti, mala cutoca, tacuna mascitoca, choma fissame chidaleca ghlalandi, cobzano chefasona agtona fili aume, agfar lena cataiano naefar leman lena galaia vualo tadcholual tagarabe lache nagna min sseiratri. Amin.



MENDE. (*Sierra Leone, Africa.*)

Mu *Kéi na ngélé-gohù*; *Pē ti bi bijéi hōu mbēlē hōu. Pē bi gēnyéi i wa. Pē bi līma hindçéi i wē ndōloi hū, kīna a wēlē la ngélé-gohù. Mu go a fōlōi jī a mu mēhāni ku gbi ma. Kē bi mānu mu mu a mu hīnda nyāmwāsia, kīna ma mānu nāsia ma, ta hīnda nyānu wē unuē. Kē bā pē mu li hūgo hū; kē mu ghā hīnda nyāmu-mo yēya, jī va kēnyéi bi wē lo, kē kpāyéi, kē tūwoi, kūn-fo. Amin.*



MEXICAN. (*Mexico.*)

ORE rure u bacpe Ereico : toicoap pavemga tu a va. Ubu jagatou oqnoa vae. Charai bámo derera reco Oreroso leppé vvae pe. Toge mognanga dere mi potare vbupe vvaepe ige monangiave. Ara ia vion ore remiou Zimeeng cori oreve : de guron orevo ore come moa sara supe oregiron jave ; epipotarume aignang orememo auge ; pipea pauem gne ba ememoan ore suy. Emona.

MICMAC.

(*Indians of Nova Scotia.*)

Noochenen' tan wasok a'umim, ukwsoonum nixskamawadasich :
Uktelegawitawoodim egaach : kooledadak'unum tuleach' makumegek'
stugach' teleak' wasok : Tasegiskugawa' 'npibunokunumenen' kes-
kook igunumooim. Ak tuleabiksiktumooim 'ntetadimkawamenul'
stugach' nenen' teleabiksiktak'ujik tanik tetooenamujik. Ak moo
uktulalin kwējaldimkawā' iktōok ; kadoo ootalkalin winsoodiktōogū.
Mūdū keel wēdālegāmīn ēlegāwage, ak mūlgīgūnode, ak ūkpūme-
dādākūn, yāpchoo. Amen.



MOHAWK.

(*Indians west of Niagara.*)

SONGVVANIHA ne karongiage tigsideron ; Wesagsando gegtime ;
Saiana ertsera ivve ; Tagsere egniavvan karongiagon siniugat oni
ohvonsiage ; Niadevvigni serage tagkvvanaranon dagsik nonvva ;
Tondagvvari govi iugston ne iingvvarigvvanerre siniingtoni siag-
vvadaderigvviingstoni ; Nenni togsa davvagsarinet devvadadera
geragtonge ; Ne sane saedsi adagvvals ne kondig serohase.



MOLDAVIAN.

(*Roumania.*)

TATUL nostru Kare jeste ntscherjul, Sphinzasky numelui tu Fie
npyryzija ta Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre pymynt.
Pynja noastry tscha di purure dyni nou astys, Schi ni jarty nou
grescherilor noastre, kum schi noi jertym grescherilor noastre, schi
nu ni dutschi prenoi ntroispyty. Schi ni isbyweshte pre noi di tsel
ryn, kum schi ata jeste npyryzija schi sila, schi, slawa, a weki wekow.
Amen.



MONDARI.

(*Chota Nagpore, India.*)

हे अलेआ सिर्मारेन अद्वा अमा नुतुम पवित्रोका ।
अमा राज्य हिजुका. चिलेका सिर्मारे एनलेका ओतेरेओ
अमा मोनेलेका होवाओका । अलेआ सिंगीबुडारेआ
जोमेआ तिसिंग अलेके एमालेम । ओडो चिलेका
अलेआ पापकेनको क्षमाकोतनाले एनलेका अलेआ
पाप क्षमाएमे । ओडो विडावरे अलोम उयुःलेआ बतिकम
एतकनीएते बन्चावलेमे. चिअचि राज्य ओडो पेडेः
ओडो महातम सोबेन दिपली अमागेआ । आमीन ॥

MORTLOCK.

(*Caroline Islands,
Pacific Ocean.*)

JAM at mi nono lan. It om pue fel. Mueu om pue puanna ta. Letip om pue fefer fanufan ojon rek lan. En tina to an at mona ikana. Amusa jonai kit at tipij ojon rek kit ja ken amusa la monison mi feru inau nanai kit. O te moanana la kit ren mi atupu kana, a ti jonai kit mi inau; pue muen om erek muen, o uonam, o lin, failfail la rek. Amen.



MOTU.

(*Port Moresby, New Guinea.*)

Ai Tamamai guba ai noho, oi ladamu baine ahelagaia. Oiemu basileia bainema. Oi urana o uramu tanobada ai baine karaia, guba ai bamona. Aniani gauna harihari ba mailaia ai bame henimai. Oi ai emai dika ba kouatao, ai bamona, idia ai hadikamai ai idia edia dika a kouatao. Hedibagani oi ai basi o hakaumai, dika oi ai ba hamaurimai. Madi be, basileia oiemu, sialu oiemu, namo oiemu, baine mia hanaihanai. Amene.



MPONGWE.

(*Gaboon, West Africa.*)

RERI yazyo yi re g'orowa, iui nyâ nyi ga loanl' orunda; Inlângâ nyâ nyo ga vie; ntândinli yâ yo ga yanjo go ntye ga nte dendo yo g'orowa. Va zue inya si keka zue nlënlâ winlâ. Nyeza zue inuani sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi nuana zue. Aroanla zue gw'isyârio, ndo romba zue avila gw'ibe. Kânde ipanginla, nli ngulu, n'ivenda iyâ egombe zodu. Amên.



MUSALMAN-BENGALI.

(*Province of Bengal.*)

আয় আমাদের আসমানী বাপ, তোমার নাম বুজরগ হউক। তোমার বাদশাহৎ আইসুক। তোমার মরজী যেমন আসমানে হইতেছে, তেমনি জমীনেতে হউক। আমাদের রোজীর কটী আমাদেরকে রোজ্ রোজ্ দেও। আর আমাদের সর্ব গুনাহ মাফ কর, সর্ব্ আমরা আপনাদের হরএক তকসীরওয়ালাকে মাফ করি। আর আমাদেরকে ইস্তেহানে আনিও না, লেকিন বদীহইতে বাঁচাও।

MUSKOCHEE-INDIAN. *(South of Cumberland River, North America.)*

PURKE Hvlwe liketskat, ce hocel kvv veakekvs. Ceme Tvloftv alvkekvs. Mimv Hvlwe nake kometske momat, etvpomen yvmv ekvnyv oh momekvs. Nettv omvkv tvklike ocyate omen muvc nettvn pu'mvs. Momet nake cem mvtteiceyau pun kvpyeciev, nake pun mvtteicakat en kvpyeciecyat etvpomen. Naorketv pu yace tetayat 'sep oh ahyetskvs; momis holwakat a 'sepu'ssievs. Ohmekketvt cenakets; momen yckeetvt cenakets; momen rakket cenake emunkvt omekv. Emen.

NAMA. *(Namaqua, South Africa.)*

SIDA Itse lhongu lna hatse, sa lonsa as khaihe re, Sa gaosib ab ha re, sa †ci-sa as i, lhomi lnas i khemi, llnati llhüb-eib on ei, Nētse sida tsē-gorobe bēreba ma da, Ê sida lhawina lūba da, si-da lhawixabena da ra llkadi lūba khemi, Ê ta lōi-tsōb lna †gai-†gui da, ē †kawaba χu ore da. Gao-sib tsī lgeib tsī †keisib tsīn a sa lamōsib lna χuigye. Amen.

NANKIN. *(China.)*

阿	全	因	探	倩	倩	賜	用	同	的	願	人	我
們	是	爲	救	不	如	與	的	行	旨	你	都	們
	你	國	我	叫	同	我	飲	在	意	的	尊	在
	的	度	們	我	我	們	食	天	行	國	你	天
	世	權	脫	們	們	免	求	上	在	降	的	上
	世	柄	離	遇	免	我	你	我	地	臨	名	的
	無	榮	兇	見	人	們	今	們	上	願	爲	父
	窮	耀	惡	試	的	的	日	日	如	你	聖	願

NARRINYERI.

(*South Australia.*)

NGAIYERI anam lewin inde wyirrewarre. Ungunuk arn yarnin uma-
uwe mitye blukkun arn. Umauwe kingdom tyiwewar itye punt.
Ngruwar ruwungai um kung our, yaral inde an taiyani, lun ellin
natar wyirreungai. Pemp our yan arnangk arnauwe krepowe hikkai
nungge. Tainpul our inde ungunuk arn wirrangwarrin, lun ellin arn
tainpulun ungunuk ar kornar wirrangwarrin arnangk. Nowaiy inde
arnan waiyani yangi ar wirrangar nanampundun arnan wirrangwar-
rin. Moerpun nide arnan, wunyarn nowaiy wirrangwarrin. Nginte
ellin governorowe piltengi, klartin, kaldowamp. Amen.

NEGRO-ENGLISH.

(*Surinam.*)

WI tata na hemel, joe nem moe de santa! Joe kondre moe kom!
Joe wani wi moe doe na grontapo, so leki dem doe na hemel! Gi
wi tidei da njanjam vo wi! Gi wi pardon vo ala ogri, di wi doe, so
leki wi toe gi pardon na dem soema, disi doe wi ogri! No meki wi
kom na ini tesi! Ma poeloe wi na da ogriwan! Bikasi ala kondre
da vo joe, en ala tranga en glori da vo joe, teego. Amen.

NEPALESE.

(*Kingdom of Nepal, India.*)

हे सरगमा रहनेहेरु हाम रा बाबु तेरो नाम पवित्र होवस् तेरो राज आवम तेरो
खातिरमाफिक सरगमा जस्ता तसता लोगमा गरी जावस् हामिलाई वांचना लायेक
खोराक आज हामिलाई देव अवर हमेहेरुकी ब्रदृण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हामि
आफ्ना करजदारलाई माफ गरदछौं अवर परीक्षामा हामिलाई न त्यौ तर बुलाईदेखि
छोडाव क्वाहा राज अवर पराक्रम अवर महात्म सदा तमरो छ । अामिन ॥

NGUNA.

(*New Hebrides.*)

MAMAGINAMI waina ku toko nakoroatelagi toko, Nagisaña ega tapu.
Namarakiana anigo ega umai. Namasauana anigo euga mari a
maramana, ega takiusi waina eu to mari a nakoroatelagi. Pã tua
gami masoso te vavinaga waina e pã kinami. Go pã maginami
mitoakikorokoro naleo maga waina e one gami one, ega takiusi waina
kinami ma au po magi tea maga waina naleo aginami e one ara one,
au po mareara mitoakikorokoro e. Go pã ta piragi gami paki nasu-
ruweana mau, ma pã volua gami ki tea sa.

NIASS.

(Island near Sumatra.)

*Amāda Ya'ngō ba sorūgo ! Tōiyu yāte'ámonia'ō ; Ahōiōtamō yāmon-
dāsi ; ēdonátamō yātobáli, hūlō bálu ba sorūgo, ē gúi iāwa ba gūli-
dāno. Gōmā uráka má'ólō bēē hōma ba zondōji lō. Ba hanīgō
balōma fēfu dōrōnāma ; bōrō iāgu gúi mohauīgō ba mondōji nīha, zi
sō hērō balōma. Ba bōi molóhe nla'āgu bálu ba wanandāigo, hāwa
ō'fāsī nla'āgu morói ba zi faitýisi.*

NICOBARESE.

(Nicobar Islands.)

Tiēti tiōoy ol haléang. Léang me hembéa sancto. Reyno'n me
héau. Ol haléang gnéang me læth wī, wahtschi ol wīēni mātai hembéa
bāiūh ohtē wī gnéang me. Tiōoy ohtē ungoek lārōhmē, iay me ten
tiōoy hēnlæhn. Lāgnētōēn me tā pōtsi tiōoy, wahtschi iana bāiūh wī
hallapah ten tiōoy, tiōoy lāgnētōēn ānæh. Hallapah eohælhæto lock
ol ēntmōtē tiōoy, iāängē me tiōoy tā iwi. Me tiāmāng hæet kápāh
reyno hæet kápāh goäng, hæet kápāh lāpāh tiōähā tā tōmri. Amen.

NINGPO.

(China.)

AH-LAH Ah-tia læ t'inzōng-go, dæn-nyün long-tsong tseng-kying
Ng-go ming-deo : dæn-nyün Ng-go koh we læ : dæn-nyün Ng-go
ts-i we tso-dzing, læ di-ó ziang læ t'in-zōng kago. Iao ky'üoh go
k'eo-liang kyih-mih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah
sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka. M-nao peh ah-lah
tseo-tsing mi-óh li-hyang, iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-oh li-hyang ;
ing-we koh-veng teng neng-ken teng yü-ong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ
tu z Ng-go. Uô-meng.

NIUE.

(*Savage Islands.*)

Ha mautolu a Matua na e, ha ha he lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko mai hau a kautu. Kia eke hau a finagalo ke he lalolagi, tuga ne eke ke he lagi. Kia foaki mai e koe ke he aho nai ha mautolu a tau mena kai, ke lata ke he aho taha. Kia fakamagalo e koe kia mautolu ha mautolu a tau hala, tuga a mautolu ne fakamagalo atu kia lautolu ne eke fakakelea mai kia mautolu. Aua neke uta e koe a mautolu ke he kamatamata, ka e laveaki mai a e koe a mautolu he mena kelea. Ha ke e mena ha ha ia koe e kautu, mo e malolo, katoa mo e fakahahekeaga tukulagi. Amene.

NORWEGIAN.

(*Norway.*)

Wor Fader, du som er i Himlene! Helliget worde dit Navn. Komme dit Rige! Skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os i Dag wort daglige Brød. Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere. Og leed os ikke ind i Fristelse; men frie os fra det Onde; thi dit er Riget, og Kraften, og Herligheden i Evighed. Amen.

NORWEGIAN (Roman).

(*Norway.*)

Wor Fader, du som est y Himmelen, Gehailiget worde dit Nafn; Tilkomma os Riga dit, Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi Himmelen; Giff os y Tag wort dagliga Brouta; Och forlaet os wort skioldt, som wy forlata wora skioldonar; Och lad os ickie komme Udi Fristelse, man frals os fra onet. Thy Rigit er dit, Macht och Kraecht fra Evighait til evighait. Amen.

NUPÉ.

(*Benue River, West Africa.*)

Ndu-yi nan dan nimi alidžana, Sína-o šiži un yio. Lugo sòróta-o bé; Lugo a džin bìkiò nimi inže, kendo na a džin nimi alidžana bo. Fū-yi yina enyandžitsi-yi nan kún-yi. Mò-yi gbàtà-yi, kendo na yi má yi mò zànaži nan džin-yi gbàtà. Ká lá-yi bé eba imòtsinle mò, amá wá-yi dšàn dàgà dèdè: ebo sòróta nya wò yio; bè ikò; bè yèbo; hal abada. Amin.

OSMANLI-TURKISH.

(Turkey.)

ای سمواتده اولان پدر بیزسنک اسمک مقدس اولسون . سنک ملکوتک کلسون سماده
نیجه ایسه یر اوزرنده دخی سنک ارادتک اجرا اولسون . رزقزی بزه بو کون و یر .
و بزه صوچلو اولنلره باغشلا دیغمز کی بزم صوچار بزی باغشلا . و بزی اغویه
ادخال ایتهه اما بزی شیردن قورتار زبیرا ملکوت و حکومت و عزت ابد الابد
سنکد . آمین .

OSSETINIAN.

(Central regions of
the Caucasus.)

Мах Фуд,

цæцæ дæ æрвтв мидæг; сывдæг уæд Дæ ном; æрцæ-
уæд Дæ цæддæхад; Дæ бар арвв мидæг цуд у, зах-
хумдæр афцæ уæд; нæ дум нвн онвнæн радт махæн
абон; æмæ нвн пвнцбар нæ хæстæ, мах нæ хæс-
дсвнцæн цуд барæм афцæ; æмæ нæ ма барæн фв-
дæвзарæнв; фæлæ нæ фæрвæзвнцæн фудбмудæг.
Цæмæждæридтæр Дæу у цæддæхад æмæ цух æмæ цад
мвнцгагмæ. Амн.

OSTIAK.

(Northern Asia.)

Јез ме kundind jejand Nopkon, nuni Nip tät; tule Nudkotsj tät;
tät Tenel tät tät Nopkon, its jots Јogodt; nai me 'tsejelelmi tallel
mekosjek titap; kvodtsjedi mekosjek Kolzja mei, tät mei kvodts-
jedi Kolzja mei; nik јgodjid kvondik mat Kekend; tät mat
Losogod. Tät tät Nudkotsj, Orup, Uvorganin, tam Nummida.
Nat.

OTSHI, or Ashanti. (Gold Coast, W. Africa.)

Yen agya a wowo soro, wo diu ho nter; | wo ahenni mmëra; nea
wopë nye wo asase so nso, senca eye wo soro; | mã yen yen dā
aduan ne; | na fu yen aka firi yen, senca yen nso de firi won a
wode yen aka; | na mfa yen ũko sofwe mu, na yi yen fi bone mu;
na wo na ahenni nè ahōdeñ nè anonyam ye wo dea dā. Amen.

OTTAWAY-INDIAN.

(Between Michigan
and Huron lakes,
N. America.)

NOSINA ushpimng eiaiu: Kechupitentakwak ketishnikasowin. Kitokimeowin tukwishinomukut. Mano kitinentunowin mantupi uking mi keishiwepuk tipishko kitinentumocoin ushpimng eshipuk. Mishishinang nongo kishikat entso kishikuk eshiwisiniang. Minuwishawenimishinang ka-muchitotnmangin, eshi minuwishawenimungitwa me'chitotuwiumingishik. Kuie keko ishiwishishkange kukwechitewning. Akonishinang chiwipwa muchishchikeang. Kin ma kitipentan okinaowin, kuie iwish kushkiewisiwin, kuie iwish kentakosiwin. Kakinik. Emen.

PALI.

(Ceylon, Burmah, Siam, &c.)

သဂ္ဂုဇ္ဇောပိတာတဇ္ဇာမောပဝိတ္ထောဟောတု ။ တဝရဇ္ဇ
မာဂစ္ဆတု ယထာသဂ္ဂေတထာယုဂ္ဂဝိယံ တဝေစ္ဆကရိယျတု ။
ဇောဒေဝိတာဟာရမဇ္ဇဇောဒေဝီ ။ ကိဏထိကာနိဇောယ
ထာမာမတထာဇောကိဏံမ ။ အဗ္ဗေပရိက္ခမာဇေဟိအဗ္ဗေ
အာဒိဇ္ဇဝါမောဓေဟိကိရုတ္တဥပရက္ကမဥပဟိမဥသဒါတဝေဝအာ
မေဇာတိ ။

PALPA.

(Nepal.)

हे सरगम रहनेहेरु हमिको बुबा तेरो नाम पवित्रर होवे । तेरो राज आवे तेरो
इच्छ माफिक सरगम जसतो तसतो संसारम गरा जावे । हमिअन जिने माफिक खोराक
आज हमिअन देव । अरु हमिको कृणहमिअन माफ गरौ जसतो हमि आपने
कृणदारौअन माफ गर देहे । अरु परिश्राम हमिअन न लेव वौकि बुराइसित छोडाव
किन राज अरु पौरख अरु माहात्म हमेशा तिसिको हो । आमिन ।

PANGASINAN.

(*Philippine Islands.*)

AMA min oala cad taoen, nagalañg so ñgaran mo. Onsabi so panarian mo. Onorey linaoam diad dalin a onuñg ed taoen. Say canen min agueo agueo iter mod sicami ed agueo aya. Tan pandien mo ray casalanan mi, ta ontan muet na panamaandi mi ed saray amin acaotañg ed sicami. Et ag mo camí iter a onabology ed toeso; ilaban mo camí iñguen ed maogues.

PANJÁBI.

(*Panjáb, India.*)

ਹੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੋ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿੱਤਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ; ਤੇਰਾ ਰਾਜ ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਏਠਿਆ ਜਿਹੀ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਹੀ ਪਰਤੀ ਪੁਰ ਬੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ; ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕ ਭੋਜਨ ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ; ਅਰ ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰਜੇ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰ; ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿੱਟ, ਬਲਕ ਬੁਰਿਆਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿਉਂਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ, ਸਦੀਪਕਾਲ ਤੇਰਾ ਹੈ। ਅਸੀਂ।

PARSI-GUJARATI.

(*Western India.*)

ਐ ਆਸਮਾਨਮਾਂਗਾ ਉਮਾਰਾ ਆਪ, ਤਾਇ ਨਾਮ ਪਾਕ ਮਨਾ-
ਐ; ਤਾਹੀ ਪਾਦਸ਼ਾਹੁਤ ਆਵੇ; ਜੇਮ ਆਸਮਾਨਮਾਂ ਤੇਮ ਜਨੀਨ
ਪਰ ਤਾਹੀ ਮਰਹੁ ਮੁਆੜਕ ਥਾਐ. ਉਮਾਰੀ ਰੋਜਨੀ ਰੋਹਲੀ ਆਯ
ਉਮਨੇ ਆਪ. ਨੇ ਜੇਮ ਉਮੇ ਉਮਾਰਾ ਕਰਕਦਾਰੋਨੇ ਮਾੜ ਕਰੀਐ-
ਯੁਠਐ ਤੇਮ ਤੂੰ ਉਮਾਰਾਂ ਕਰਕ ਉਮਨੇ ਮਾੜ ਕਰ. ਨੇ ਉਮਨੇ
ਅਜਮਾ ਐਸਮਾਂ ਨ ਨਾਂਘ, ਪਯੁ ਉਮਨੇ ਯੁਰਾਥੀ ਯੁਠਾਵ. ਕੇਮ-
ਕੇ ਪਾਦਸ਼ਾਹੁਤ, ਤਥਾ ਕੁਦਰਤ, ਤਥਾ ਯੁਕਰਗੀ ਉਮੇਸ਼ਾਂ ਤਾਹੀ ਯੇ.
ਆਨੀਨ.

PEKINGESE.

(N. China and Indian Archipelago.)

阿	全	因	探	倩	倩	賜	用	同	的	願	人	我
們	是	爲	救	不	如	給	的	行	旨	你	都	們
	你	國	我	叫	同	我	飲	在	意	的	尊	在
	的	度	們	我	我	們	食	天	行	國	你	天
	世	權	脫	我	我	免	求	上	在	降	的	上
	世	柄	離	們	們	我	你	我	地	臨	名	的
	無	榮	兇	見	免	我	今	日	上	願	爲	父
	窮	耀	惡	試	的	的	日	日	如	你	聖	願

PERMIAN.

(Perm, &c., Russia)

Айа мян, кōдыя эм ешевт вывын, мед светитчяс тōнат нимыт ;
 Мед воас тōнат саритōмыт, мед воас тōнат воляыт и му вывын
 кыдзь ешевт вывын ; Ковōм нянь мян сет мянвō тавун кежō ; и
 коль мянпвō уджъеспымōс, кыдзь и мие колявам асваным уджъезаесвō ;
 И эн нуōт мяннōс ывтōтмвō, а ведзь мяннōс умōльысь ; тōнат эм
 саритōм и вын и ошкōм век кежō. Амнь.

PERSIAN.

(Persia, India, &c.)

ای پدرا که در آسمانست نام تو مقدس باد ملکوت تو بیا یاد ارادت
 تو چنانکه در آسمان است بر زمین نافذ باد نان روزینه ما را درین
 روز ما به بخشش و آن چنان که قرضداران خود را می بخشیم قرضهای
 ما را ما به بخشش و ما را در معرض آرایش میاور بلکه از شریر خلاصی
 ده زیرا که ملک و قدرت و جلال تا ابد از آن تو است . آمین

PIEDMONTESE.

(*Piedmont.*)

Nost Pare chë tè seus al ciel, to nom a sia santificà. To regno a vena, toua voulountà a sia feita sù la terra coum al ciel. Da-ne èncheui nost pan coutidian. E përdoune-ne i nostri debit, coum noui i përdounouma a coui ch'a l han ouffendù-ne. E lassë-ne nen toubmé èn tentassioum; ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a l è a ti ch'a aparten 'l regno, e la poutensa, e la gloria për sempre. Amen.

POLISH.

(*East Prussia.*)

Dyżce nasz, któryś jest w niebiesiech: świąć się imię twoje. Przyjdź królestwo twoje. Bądź wola twa jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowaycom: I nie wwodź nas na pokuśenie; ale nas zbaw ode złego: albowiem twoje jest królestwo i moc i chwala na wieki. Amen.

POLISH (Roman).

(*Poland.*)

OJCZE nasz, któryś jest w niebiesiech! Świąć się imię twoje; Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twa jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym wynowajcom; I nie wwodź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwala na wieki. Amen.

PONAPE.

(*Caroline Islands,
Pacific Ocean.*)

JAM at me kotikot nalan, Mmar omui en jarau ta, Mue i omui en puai ta. Kupur cmui en uiaui jappa tue nalan. En kaukaule kija-kija kit. Lapua jon kit tip at; pue kit kin pil lapua ta karoj ar jo kapon on kit. Eter kare on kit en jonojon; a en kapita jon kit ni me juit.

POPO.

(*Dahomey, W. Africa.*)

WHENU ena mǐwɛlɛ to odɛ na hó, mǐ dɔmɔ̃, Mǐ Tɔ̃, Avale na oyin towe. Ahɔlududu towe wá. Jolo towe wɛ mǐ ni wa, di ollɔn tɔn mɔwɛ to aihɔnmɛ. Nǎ onu dudu egbesɔ-egbesɔ tɔn mǐ. Bo sɔ jo ylankan mǐtɔn lɛ na mǐ; na mǐwɛlɛ lɔsu sɔ nɔ jo ylan na yewu mɛppopo ehe na sɔ du ahɔ̃ do mǐ. Bo masɔ dɔn mǐ do wh'ɛpɔn mɛ blo; mɔ bo yǎ mǐ sɔn danu si. Nidi.

PORTUGUESE.

(*Portugal, Brazil, &c.*)

PADRE nosso, que estás nos Ceos : santificado seja o teu nome : venha a nós o teu reino ; seja feita a tua vontade, assim na terra, como no Ceo. O pão nosso de cada dia nos dá hoje ; e perdoa-nos as nossas dividas, assim como nós tambem perdoâmos aos nossos devedores ; e não nos deixes cahir em tentação, mas livra-nos do mal ; pois teu he o reino, o poder, e a gloria, para sempre. Amen.

POTAWATOMI-INDIAN.

(*South of Lake Michigan, North America.*)

Nos'NAN ein shpumuk kishkok : Ketchnentaqut k'tishnukascoun. Ktokumau'oun kupiémkit. Notchma ktenentumcoun knomkit shotí kik, ketchcoa shpumuk kishkok. Mishinak otí n'kom ekish'kicouk etso kishkuk, eshcoisíniak. Ipi ponentumooishnak mǐsnukínaniú ninanke eshponenmukít meshitot'moiímit, mesnumoiumkeshiik. Ipi keko shonishikak ketshí qu'tchítipeumukoiak. Otapíniish'nak tehaiek meanuk. Kin ktupentan okumauocoun, ipi k'shke-ecosuoon, ipi ioo k'tchímenta'q'suooín, kakuk. Emen.

PROVENÇAL.

(*S. of France.*)

PAIRE nostre, que iest els cels ; ton nom sia sanctificat ; A nos venga lo teu regnat ; En la terra facha sia quo el cel voluntat tia. Lo pa nostre cotidia huei nos dona dieus de ta ma. Remet so que nos te deuem, quo nos als autres remetem ; De temptacio nos deffen, ens delivra de mal. Amen.

PWO-KAREN.

(Burmah.)

မၤအဝၢ်ဘၢနီၤတၢ်, တၢ်ဆိၤတၢ်ဘၢယီၤ, ဒိၤလၢမူၢ်ခိၣ်ပၤဖိၣ်, ဝဲ
န့ၣ်မိၤဆိၤတၢ်ဒၣ်ဒၣ်တၢ်ဆိၤ.- န့ၣ်တၢ်န့ၣ်မိၤ ဝဲအထီၣ်ထဲၣ်ဒၣ်တၢ်ဆိၤ.
ဝဲန့ၣ်လၢတၢ်ထံၣ်ထံၣ်ထဲၣ်ဒၣ်တၢ်ဆိၤထီၣ်တၢ်နီၤတၢ်နီၤတၢ်နီၤတၢ်နီၤ
တၢ်နီၤတၢ်နီၤဆိၤ.- ဆၢတၢ်လၢလၢန့ၣ်အဂၢၢ်လၢန့ၣ်အဝၢ်နီၤတၢ်နီၤတၢ်နီၤ
ထီၣ်တၢ်နီၤဆိၤ.- ကွဲၤတၢ်ခိၣ်လၢပၤဒၣ်ပၤမိၤတၢ်ပၤကွဲၤတၢ်ခိၣ်ပၤဒၣ်
အမိၤလၢအဒိၤလၢပၤမၤတၢ်နီၤတၢ်နီၤဆိၤ.- ထီၣ်ဒၣ်လၢန့ၣ်ပၤမၤ လၢဆၢ
ကွဲၤဖိၣ်အဖၢန့ၣ်လၢတၢ်; ထုၤထံၣ်ခိၣ်လၢပၤ လၢဆၢအဖၢဆၢတၢ်
အဖၢန့ၣ်ဆိၤ. (အဝဲဘၢယီၤ, တၢ်ခိၣ်တၢ်ဆိၤ, ဒဲဆၢဖိၣ်ဆၢမၤ, ဒဲဆၢ
အလၢအဖၢန့ၣ်, ဝဲန့ၣ်တၢ်ဆိၤဆိၤအကၢၤကၢၤလီၤ,) အၤမံၤ.



RABBINICAL.

בְּיָמֵינוּ אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין :
אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין :
אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין : אֵין אֵין אֵין :



RÁJMAHÁLI.

(Hill Tribe in Bengal.)

O MERGENO dóku em Abba, Ning námith pák menándeth Ning
rájith anśándeth. Ningki mařeth mergeno meníth á chow, qéqlno
hou menándeth. Inti lapen ine eme qata. Ante emki pápen máp
nana; ém jahan em bahano arggrurin máp nanim. Ante emen ták-
yek oyoma je emen đagrahante ehoga.



RAROTONGAN.

(Hervey Islands,
in the Pacific.)

E to matou Metua i te ao ra, Kia tapu toou ingoa. Kia tae toou
basileia. Kia akonoia toou anoano i te enua nei, mei tei te ao katoa
na. O mai te kai e tau ia matou i teianeí rā. E akakore mai i ta
matou ara, mei ia matou i akakore i ta tei ara ia matou nei. Auraka
e akaruke ia matou kia timataia mai, e akaora ra ia matou i te kino
Noou oki te basileia, e te mana, e te kakā, e tuatau ua atu. Amene.

REVAL ESTHONIAN. (North Esthonia.)

Meie Jäsa, kes ja olled taewas, pühitsetud sago sinno nimmi. Sinno riik tulgo, sinno tahtminne sündko kui taewas nenda ka ma peäl. Meie iggapäwane leib anna meile tännapääv. Ja anna andeks meile meie wõllad, kui ka meie andeks anname omma wõlglastele. Ja ärra sada meid mitte kiusatusse jässe, waid peästa meid ärra kurjast: sest sinno pärralt on riik, ja wäggi, ja au iggaweste. Amen.

RIFIAN. (Dialect of Shilha, Morocco.)

بَابِائِنِي وَنِي ذِي اجْتِن . اِنْتَوْقَدَس اِسْمِ اِنْس . اديس اِرْحَكْمَتِ اِنْس .
 اَتِيرِي اِرْحَاضِرِ اِنْس مِمِش كُوَجِدَا هَمِيَا خَنْمُورْت . اُغْرَمِ اِنْخِيرِزِين
 اَوَكْشَنْخَتِ اَيْضَا . تَعْفَرْتِنِخْ ذُنُوبِ اِنِخ مِمِش خَانَعْفَرْتِشْن تَنْدِين اِرْمَدَنْبِين
 اِنِخ . وَرَخْسِيذِفِ ذِي تَجْرِيْبِ لَكِن نَدَجْنِخ (سَاَجْمَنْخِ) اَزْكَبْرِيس . لَان
 غَرِكِ اِرْمَرِكِ ذِرْقُوْتِ ذِرْمَجِدِ غَر دَايِمِ . اَمِينِ *

ROMANO-MOLDAVIAN. (Roumania.)

PĂRINTELE Nostru, quare-le esci in ceruri, sanethifice-se numele teu ; adviie imperatica ta ; fie voica ta, preeum in cerū asià si pre pament. Pânea nôstrâ quea dhin toate dille-le (quotidianâ) dâ-ne-o noâ astâdi, si ne iartâ noâ debithile nostre preeum si noi iartâm pe alle debitorilor nostri ; si nu ne induce pre noi in tentatione ei ne salvâ (mantuie) de quel reu. Amen.

ROTUMAN. (South Seas.)

Ko otomis Oifa tae e lagi, La re titiaki se ou asa. La heleu mea ou pureaga. Ou fiogaro la re, faka ma e lagi, tapeima e rantei. La ae na mea se omis e terani teii e ta etemis telaa ne esau. Ma la ae fuei otomis ag-sara, faka ma se otomis fueing ne ag-sara ou famori se omis. Ma la ae se hoa omis se faksara, la ae saiak omis e raksa : Ne ou pureaga ta, ma neinei ta, ma osiosi ta, ma kal Atoak ra. mene.

ROUMANIAN.*(Roumania, &c.)*

PĂRINTELE nostru, carele ești în ceriuri, sântescăse numele teu. Vie împărăția ta; Fie voia ta, precumu în ceriu, și pe pământu; Pânea noastră cea de toate zilele dă-ni-o astă-zi. Și ni ertă detoriile noastre, precumu și noi ertăm detorniciloru nostri; Și nu ne duce în ispită; ci ne scapă de celu reu; Că a ta este împărăția și puterea și gloria în eternu. Aminu.

RUSSIAN.*(Russian Empire in Europe and Asia)*

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; Да прїидеть царствїе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ; Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; И не введи насъ въ искушенїе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

RUSS. LAPP.*(Russian Lapland.)*

Минэ ачь, тон ку лях альмест! амь пазьхув тоиэ нэм; ань поат тоиэ царство; тоиэ валт ань лянч и іемне альи кохт альмест. Минэ тармынич лейп аньт мїе тап пїавас; и кудэ минэ вильгїйт, кохт и мїй куттеп вяглайдан; и іель выгъ мнїнїйт кнхчлемушше, а пїесет мнїнїйт нїоэзест. Тѣн-гүэйк што тоиэ ли царство и сам и шур-нэм акъ баяс. Аминь.

RUTHENIAN.*(N.-E. Hungary.)*

Отчѣ наш що на небі! Нехай святїться имя твоѡ. Нехай прїиде царство твоѡ. Нехай бѡде воля твоѡ, як на небі, так и на землі. Хлїб наш щодѣнный дай нам сѣгѡднї. И прости нам довгї нашї, як и ми прощамо должникамъ нашим. И не введї нас у спокусу, а избави нас од лукаваго. Бо твоѡ эсть царство и сила, и слава по вѣки. Аминь.

SAMOGITIAN. (*Kovno, Russian Poland.*)

TÉWE musu, kursai essi danguje. Szwęskis wardas tawo. Ateik Karalijste tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant zémės Dūnos musu wissú dienú (dūną musu dieniszka) dūk mums szędien Ir atlėisk mums musu kaltes, kaip ir mes atlėidžem sawiemus kal-tiemus. Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gėlbek, mus nūg wisso pikto ; nes tawo ira Karalijste ir galijbe (ir macis) ir szlówę ant amžiu. Amen.

SANGIR. (*Malay Archipelago.*)

O IAMANG i kami, ko ene suralungu Sorga ! Arengu iapakasusi. Karadjaangu dentako wue. Kapulunu kariadie, kereapang sura-lungu Sorga, kerene lai suwowong bumi. Kang i kami ělo-ělo, onggoe si kami sentinia ělo. Dan ampungete patiku dosang i kami : karna lai i kami mangonggo u ampung su patiku taumata ko nėsalage si kami. Dan kumbahan mangaha i kami su sasaluka, kaiso liuko i kami bou daralai ene.

SANSKRIT.

(*Sacred language of the
Brahmans.*)

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितः तव नाम पूज्यं भवतु तव राजत्वं भवतु, तवेच्छा स्वर्गे यथा तथैव मेदिन्यामपि सफला भवतु अस्माकं प्रयोजनीयम् आहारम् अन्नं देहि वयं यथा निजापराधिनः क्षमामहे, तथैवास्माकम् अपराधान् क्षमस्व अस्मान् परीक्षां मानय, किन्तु पापादात्मनो रक्ष (राजत्वं गौरवं पराक्रमः एते सर्वे सर्वदा तव ; तथास्तु) ॥

SANTÁLI.

(*N.-W. Bengal.*)

É ALEREN Baba, sermare menami; ama' nútum dhoromo' tamma; Ama' raj heju'tamma; ama' mone ceŕleka sermare, otrehõ onka bare hoyo' tamma; De okako joma' jaruŕtalea, ona do tehiñ emalem; Ar alele kaŕiakaŕa' do ikaŕkatalen, ceŕleka alea' kaŕiakaŕkole ikaŕkakokama; Ar biŕdao se: te alom ayurlea, menkhan bari: khon bancaolem; ceda'je raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama'gi. Amin.

SARDINIAN.

(*Island of Sardinia.*)

PARE nostru, qui istas in sos Quelos : siat sanctificadu su Nomen teu ; vengat a nois su Regnu teu ; fasase sa voluntat tua axi comen su Quelu gasi in Terra ; lo Pa nostru de doguia Die da nos hoc ; i dexia a nosaltres sos Deppitos nostros, comente nosateros dexiam als Deppitores nostros ; I no nos induescas in sa Tentatio ; ma livra nos de Male. Parche ten es so regne, sa gloria, i so imperii en sos sigles de se sigles. Amen.

SEHELLIAN.

(*Sehelles Islands.*)

RARA oa rona, es kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphissoe. Pusho ea gago a e fle ; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ ; Re née gompionu seyo sa metsi eotle : U re icuaséle melatu ea rona ; yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona ; Mi u si re gogéla mo thaéloñ, mi re golole mo boshleñ ; Goue bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. Amen.

SERVIAN.

(*Servia and parts of Austria.*)

Оче наш, који си на небесима. Да се свети име твоје. Да дође царство твоје. Да буде воља твоја, и на земљи као на небу. Хлеб наш потребни дај нам данас. И опрости нам дугове наше, као и ми што опраштамо дужницима нашим. И не наведи нас у напаст. Но избави нас од зла. Амин.

SESUTO, or SUTO. (The Cape, S. Africa.)

NTAT'A rōna ea magolimōng, lebitso la gao a le ke le kethege ; go thle 'muso oa gao ; thatō ea gao e etsoe lefatšeng, yualeka ha e etsoa legolimōng ; u re fe kayenō bogobe ba rōna ba tsatsi le leng le le leng ; u re lesele melatō, yualeka ha re lesela ba nang le melatō ea rōna ; 'me u sé ke ua re isa molekong ; u mpe u re loele go Emobe ; gobane 'muso e le oa gao, le mathla, le khanya ka go sa éeng kae. Amen !

SGAU-KAREN. (Karens of Burmah.)

မၤသးဒ်န့ၣ်ဒီးလီၤကၢ်ဒီးဒီးတၢ်တၢ်. အဂ့ၢ်ဒ်အံၤ, သုတချူၤဒ်ဒီးဘၣ်
ဒီး, သုန့ၣ်တၢ်အလီၤအိၣ်တၢ်ဒ်န့ၣ်, သုပၢ်သ့ၣ်ညါဝဲလီၤ.-' မၤသးဒ်န့ၣ်
ဒီး, တၢ်ထုကတၢ်ဘၢ်ဒ်အံၤ;

အိၣ်လၢမူခိၣ်ပပၢ်ဒၤ, မိနမံၤတၢ်တၢ်ပၢ်စိဆံၣ်ဒီးတၢ်က့ၢ်.-နဘီၣ်န့ၣ်
မိအဲတၢ်က့ၢ်; ဒ်လၢမူခိၣ်အသိးန့ၣ်မိတၢ်မၤအသးလၢဟီၣ်ခိၣ်ချၢခွၢ်
ကိး, ဝဲဒ်န့ၣ်သးတၢ်က့ၢ်.- ကိၣ်လၢတနံၤအဂီၢ်, တနံၤအဂီၢ်န့ၣ်, ဟ့ၣ်လီၤ
စၢ်ပုၤလၢ မုၢ်မဆါတနံၤအံၤတၢ်က့ၢ်.- ပျၢ်လၢပကမၢ်, ဒ်ပျၢ်ကွံၣ်ပုၤ
ဂၤအကမၢ်အိၣ်ဒီးပုၤအသိးန့ၣ်, တၢ်က့ၢ်.- သုတဆၢန့ၣ်ပုၤဆူတၢ်လွ
ပစိအပူၤတၢ်က့ၢ်; မ့ၣ်မ့ၣ်ထုထီၣ်ကွံၣ်လၢပုၤလၢတၢ်အတၢ်သိအပူၤတ
က့ၢ်. [အဂ့ၢ်ဒ်အံၤ, ဘီၣ်မုၢ်မိ, ဒီးတၢ်မိတၢ်ကဒိၤ, ဒီးတၢ်လၢတၢ်က
ဒိးန့ၣ်, မ့ၢ်န့ၣ်အမိၤမိၤအဆၢ်ဆၢ်လီၤ. အမ့ၣ်.]

SHAN. (Part of Burmah.)

ပေၤဂၢ်ဒၣ်ဒၣ်အာၤမိးယူၤအိၣ်ဒိၣ်ခိၣ်ကၢ်ဂၢ်ပုၤအိၣ်လၢကၢ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်
ကုၣ်ယံၤသေၣ်ကံၤ- ဒိၣ်ကၢ်ဂၢ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်
လုၣ်ကၢ်ဂၢ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်
ပေၤဂၢ်ဒၣ်ဒၣ်အာၤမိးယူၤအိၣ်ဒိၣ်ခိၣ်ကၢ်ဂၢ်ပုၤအိၣ်လၢကၢ်ဒ်ဒိၣ်
အံၤပၢ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်
တၢ်တၢ်အာၤမိးယူၤအိၣ်ဒိၣ်ခိၣ်ကၢ်ဂၢ်ပုၤအိၣ်လၢကၢ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်
ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်
ယၢ်ဂၢ်လံၤလံၤကၢ်ဂၢ်ပုၤအိၣ်လၢကၢ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်
တၢ်တၢ်အာၤမိးယူၤအိၣ်ဒိၣ်ခိၣ်ကၢ်ဂၢ်ပုၤအိၣ်လၢကၢ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်
တၢ်တၢ်အာၤမိးယူၤအိၣ်ဒိၣ်ခိၣ်ကၢ်ဂၢ်ပုၤအိၣ်လၢကၢ်ဒ်ဒိၣ်ဒ်ဒိၣ်

SHANGHAI.

(China.)

亞	耀	个	侬	侬	像	侬	飯	拉	个	个	人	我
孟	全	惡	受	个	我	免	糲	天	旨	願	恭	侬
	是	因	試	債	侬	脫	求	上	意	儂	敬	个
	儂	爲	法	一	免	我	儂	一	成	个	儂	爺
	个	國	要	樣	脫	侬	今	樣	功	國	个	拉
	直	度	救	勿	別	欠	朝	日	拉	度	名	天
	到	權	我	要	人	拉	撥	日	地	來	頭	上
	水	柄	侬	領	欠	个	拉	用	上	願	是	个
	遠	榮	出	我	我	債	我	个	像	儂	聖	願

SIAMESE.

(Kingdom of Siam.)

เยษฐิงว่าเมื่อทราบข่าว ทราบจึงกล่าวมา พ่อของ
 ภาที่ทาร์อยู่บนสวรรค์ นามะชื่อของทาร์ก็จึงเป็นบรุษุสทิ
 ซึ่งเมืองทาร์ก็จึงมาถึงแล้ว พระราชโอรสใหญ่ของทาร์
 ก็จึงสำเร็จณะแผ่นดิน สหเมอินหนึ่งทีบน สวรรค์
 ทาร์ปราทนให้เรานี้ทุกวัน ๒ ซึ่งสเบียงเราไคจคสัน
 ทาร์จึงไปรัฐพลอยโทษเรา เหมอินหนึ่งเราไคไปร
 ให้แก่ยทัยคควเรา อย่างไคนำเราเทในทคคอง
 แต่ว่าจึงร้อคจากเราแต่บาพรายน น

SICILIAN.

(Island of Sicily.)

PATRI nostru, chi stai in Celu, sia santificatu lu to Nomu ; Vegna
 lu to Regnu ; sia fatta la tua Volunkà ; comu in Celu, cussi in
 Terra ; dunani ci lu nostru Pani entidiauu ; pirduna a nui li nostri
 Piccati, come nui perdunamu li nostri Nimici ; e non ci fari cascaru
 in Tentazioni ; Ma liberani da Mali. Amen.

SINDHI.

(Province of Sindh.)

تہ پي اسانجھا پيئي جو تون آسمان ۾ آهي تہ تہنجو نالو
 پاڪر ڪري جاڻجي ۽ تہنجي بادشاھي اچي تہ تہنجي مرضي
 جي آسمان ۾ آهي تي زمين تي تہئي اسانجي توڻ اسانڪي اچ ٿي ۽
 اسانجن ٿوهن ڪي معاف ڪر جي اسي پھنجن ٿھارن ڪي معاف
 ٿا ڪريون ۽ اسانڪي آزمائش ۾ نہ نبي اٿلو اسانڪي بچائسي کان حذاء
 جو بادشاھي ۽ قدرت ۽ وٿائي تہنجي ھميشه آهي . آمين

SINHALESE.

(South Ceylon.)

සිහිසෙහි වැඩසිටින අපගේ පියාහිමියන්ගේ මව්පියන්
 සේගේ ආමය සුඛවේවා මව්පියන්ගේ ගර්භය ඒවා
 මව්පියන්ගේ කැමැත්ත සිහිසෙහිමියන් භූමියෙහිද කරනු
 ලැබේවා අපේ දවස්පතා හෝප්තය අපට අද දිවැලපෙනව අපේ
 පාපකාරකාරකාර අපි ක්ෂමාකොපකාරකාරකාර අපේ පාපකාරකාරකාර
 ක්ෂමාවිවැලපෙනව අප පරිකාරවීමට කොපමනුවමනව අප
 ගලවාදැලවෙනව මිනිසාද ගර්භයන පරිකාරකාර මිනිසාද
 සදාලිලිම මව්පියන්ගේමව් අමෙහි.

SINKANG-FORMOSAN.

(Formosa, China.)

RAMAN-JAN ka itou-tounnoun kow ki vullu-vullum ; Pakou-tiktik-
 auh [loumoulouh] ta Nanang-oho. Pa-irou-'au ta Pei-sasou-an-oho.
 Paämt-au ta kamoci-en-hou, mama tou tounnoun ki vullum, k'ma-
 lynna tou Næi. Ph'ei-kame wæ'i k'atta ki paoul-ian ka mams-ing.
 Atta-ral-a ki kæu-itting-en-hou ymiaen-an, mama ka attaral-kame ta
 ymi-æn ki kæu-itting-'niaen. Kainei-kame dmyllough tou repung-
 an, râ haoumi-ei-kame ki Littou. Ka a'mouhou ta Pei-sasou-an, ta
 pei-lpoug-han, ta keirang-en ki kidi tou yhkaquan myd-daryu-
 nough. Amen.

SLAVÉ-INDIAN.

(N.-W. America.)

NAKHE Tah yake, nizi Edarie tsenidhum ka, nine kotsun Kaodhet neli ga, ayi ninethum kezi agote, tidi niuike yake ente. Mego sheiti enele tidi dzine ke nakhegadindi, nakhe edekle nakhega naonili, tene ga ko edekle nakhetsun aili, koga naoniyi kezi. Nakhetsunea kotsun minakhonili ile, ojidi eha nakhinehu, tta nine kotsun Kaodhet neli nanetset ehu, Edarie ehu, ithlasi. Amen.



SLAVÉ-INDIAN (Syllabic).

(Mackenzie River.)

ᐃᑭᑦ ᐅᑭ ᐅᑭ ᐅᑭᐅᑭ ᑭᑭᑭ, ᐅᐅ ᑭᑭ ᐅᑭ ᐅᑭ ᐅᑭ,
ᐃᑭ ᐅᑭ ᐅᑭᑭᑭᑭ ᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭ, ᑭᑭ ᐅᑭᑭᑭ ᐃᑭᑭᑭᑭ,
ᐃᑭᑭᑭᑭ ᐃᑭᑭ ᐅᑭᑭᑭ, ᐅᑭ ᐃᑭᑭᑭ ᐅᑭᑭᑭ ᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ,
ᑭᑭ ᐃᑭᑭ ᑭᑭ ᐅᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᐅᑭ, ᐅᑭᑭᑭ ᑭ ᐃᑭᑭᑭᑭᑭ, ᐃᑭᑭᑭ
ᐅᑭᑭᑭ ᐅᑭ ᑭ, ᐃᑭᑭᑭ ᑭ, ᐅᑭᑭᑭ ᑭ ᐅᑭᑭᑭ. ᐅᑭᑭᑭ



SLAVONIC.

(Russian Church.)

Ѡ́че на́ша, ѡ́же ѣси́ на нѣсѣхъ, да стѣтса ѡ́ма твоѣ : Да
прїидетъ црѣтвїе твоѣ : да ксѣдетъ во́ла твоѡ, ѡ́кѡ на нѣсѣ, ѡ́ на
землѡ : Хаѣвѡ на́ша насѣщникѡ даждь на́ма днѣсь : Ѣ ѡста́ви
на́ма до́лги на́ша, ѡ́кѡ ѡ́ мы ѡста́вля́емъ должи́нкѡмъ на́шкѡмъ :
И не введеѡ на́съ въ напѡсткѡ, но ѡзбѡви на́съ Ѡ аскѡбагѡ. ѡ́кѡ
твоѣ ѣсть црѣтвїе ѡ́ сїла ѡ́ слава во вѣкѡ. Ѥмѡнь.

SLOVAK.

(*N.-W. Hungary.*)

Dtce náš, fteri ťi na nebesách : posväť sa meno tvé. Prid kralowstwi tvé. Bud wóla twá gako w nebi, taf i na zemi. Chléb náš vezdagfi (faždodenni) dag nám dñej. A odpuť nám nase wini, gako i mi odpúšćame našim winiťom. A neuwod náš w pokušení. Ate zhaw náš ode zlého. Amen.

SLOVENIAN.

(*Southern Austria.*)

Oče naš, ki si v nebesih ; posveti se ime tvoje ; Pridi kraljestro, troje ; zgoti se volja tvoja, kakor na nebu, tudi na zemlji ; Kruh naš vsakdanji daj nam danes ; In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi edpuščamo dolžnikom svojim ; In ne vpelji nas v izkušnvaro, nego reši nas zlega : ker troje je kraljestro in moč in slava na vekomaj. Amen.

SPANISH.

(*Spain and her Colonies,
and S. America.*)

PADRE nuestro, que estás en los cielos ; santificado sea el tuo nombre. Venga el tuo reino ; sea hecha tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra. Dángo hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestros peccados como tambien nosotros perdonamos á nuestros peccadores. Y no nos metas en tentacion, mas libranos de mal. Amen.

SPANISH BASQUE.

(*Biscay, Guipuscoa
and Alava.*)

AITA gurca, zeructan zaudena, santificatua izan bedi zure izena. Betor zure erreinua. Eguin bedi zure vorondatea, nola zeruan ala lurrean. Eman iguzu eguncan gure eguneco oguia. Eta barcatu izquigutzu gure pecatuac, zergatic gue gueronec ere barcatzen diegu, gu zor gaituzten guzici. Eta ezgaitzazula eramán tentaziora, baizic libratu gaitzatzu gaitzetic.

SUNDANESE.

(Western Java.)

نون اما انو لئتمكه ن سورپ جذنن اما موپ سن دسوچكن //
 كرجهن اما موپ سن دوشكف // كرس اما موپ سن دامقبن سقرتوس
 ن سورپ با كتو دعي ن بوم // موپ كورخ اوغكل ۲ فوعې دفرن رچك
 كورخ انو فچكفن // سرخ موپ شهمفور كن دوس ۳ كورخ كرن كورخ اوپي
 شهمفور كا اوغكل ۲ نو كردوه هوتخ كا كورخ // موپ كورخ اوله دلبتكن
 كن فچكود لرسن ۴ موپ دسلماتكن ت نو كوربخ ۵

SUNDANESE (Roman).

(W. Java.)

RAMA pada koering, anoe dina sawarga tēja, moegi-moegi disoetjikun djenengan adjengan; moegi-moegi soemping karadjaan adjengan tēja; moegi-moegi dilampahkun kersa adjengan, tjara dina sawarga, kitoe dui dina boemi tēja. Moegi-moegi pada koering dipaparinan koe adjengan oenggal poè redjeki pada koering, anoe pitjoekoepun. Moegi-moegi pada koering dihanpoera koe adjengan dosa-dosa pada koering, karena pada koering nagahampoera ogè ka oenggal djelema, anoe boga salah ka pada koering; poma-poma pada koering ditjandak koe adjengan kana panggodaan, tatapi moegi-moegi pada koering disalamatkun koe adjengan tina anoe gorèng tēja.

SUSU.

(Senegambia, Africa.)

Wux· Fafé naɣaŋ na arriyana, Iɣili ɣa seniyeŋ. Iɣa yamine ɣa fa. Isagüe ɣa naninama dunia ma, eme aninaɣi arriyanama kinaxé. Muku ki to muku ɣa loxe loxe buita sera. Anuŋ iɣa muku doni· lu, eme mukutan faŋ nei doni lu naɣai muku doni nuŋ. Anuŋ inama muku raso maninai, kono iɣa muku rakissi fekobi ma: Fenaɣaara Itanan gbe naŋ yaminera, nuŋ sembe, anuŋ daraja, abada. Amina.

SWAHILI.

(East Africa.)

BABA yetu, ulioko mbinguni, litakate jina lako, ufalme wako uje, upendalo litendeke kama mbinguni, vivyo katika inchi; utupe leo chakula utunachoihtajia; tusamehe deni zetu, kama tuwasamehevyo wawiwao na sisi; usitulete katika nyonda, lakini utuokoe maovuni. Hakika yako wewe ni ufaume, na nguvu, na heshima hatta milele. Amina.



SWATOW.

(Province of Canton, China.)

出	在	我	相	食	賜	似	旨	潔	呀	在
兇	誘	們	似	赦	給	在	能	汝	願	天
惡	惑	的	我	我	我	天	得	的	汝	上
的	着	勿	們	們	們	上	作	國	的	我
	救	使	赦	一	所	一	成	臨	名	們
	我	我	那	切	用	樣	在	到	成	的
	們	們	得	的	的	今	地	汝	做	阿
	脫	陷	罪	罪	糧	日	相	的	聖	父



SWEDISH.

(Sweden.)

Fäder vår! som är i himlarna; helgadt warde Ditt Namn; tillkomme Ditt rike; ske Din vilje såsom i himmelen, så ock på jorden; vårt dagliga bröd gif oss i dag; Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåte dem oss skyldige äro; och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss ifrån ondo; ty riket är Ditt, och magten, och herrligheten, i ewighet. Amen.



SWEDISH (Roman).

(Sweden.)

FADER vår, som äst i himlom, helgadt warde ditt Namn. Tillkomme ditt rike; ske din vilje, såsom i himmelen, så ock på jordene. Gif oss i dag vårt dagliga bröd. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåtom dem oss skyldige äro. Och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss ifrån ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i ewighet. Amen.

SWEDISH LAPP.

(Swedish Lapland.)

Uttje mian, kutte läh almen, ailesen sjaddus to namma. Pâtus to rika; sjaddus to situd, ko almen, nâu ai ädnama nann. Wadde miji udne mia fârt peiwafats laipew. Ja luoite miji mia laifoit andagaš, nâu ko ai mi luoitew mia wâkkolatjita. Ja ale sišlaide miaw fâttjalekmai; walla war-jele miaw pahâš. Tutte to lâ rika, ja sabmo, ja härlogwuot, etewen aikai. Amen.

SWISS.

(Switzerland.)

Vatter Unser, der du bist inn Himmlen, Geheilget werd dijn Nam; Zuo Kumm uns dijn Reich; Gschäch dijn will, wie im Himmel, also ouch uff Erden; Ge buns hüt ünser teglich Brot; Und fergeb iins unfer Schülde, als ouch wir fergend unfern schuldnere; Und für uns nit in Versuochung, Versüchniß sunder erlöš uns somm Ubel. Das=si.

SYRIAC (Ancient).

(Parts of Syria.)

ܟܘܢܐ ܕܘܚܘܪܝܢܐ ܝܫܘܥ ܒܢ ܡܪܝܡ . ܕܡܪܝܡ ܒܢܐܘܠܐ ܕܗܘܐ ܕܡܪܝܡ .
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .

TAHITIAN. (*Tahiti, Society Islands.*)

E to matou Metua i te ao ra, ia raa to oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Homai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faa ore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faa ore i tei hara ia matou nei. E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa hia e te ati, e faa ora ra ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana, e a muri noa 'tu. Amene.

TAMIL. (*Southern India.*)

பரமண்டலங்களிலிருக்கிற எங்கள் பிதாவே, உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப்படுவதாக. உம்முடைய ராஜ்யம் வருவதாக; உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படுகிறதுபோலபூமியிலேயும் செய்யப்படுவதாக.—எங்களுக்குவேண்டிய ஆகாரத்தை இன்று எங்களுக்குத் தாரும்.—எங்கள் கடனாளிகளுக்கு நாங்கள் மணிக்கிறது போல எங்கள் கடன்களை எங்களுக்கு மணியும்.— எங்களைச் சோதனைக்குட்படப்பண்ணாமல், தீமையினின்று எங்களை ரட்சித்துக் கொள்ளும், ராஜ்யமும், வல்லமையும், மகிமையும், எண்ணெறக்கும் உம்முடையவைகளே, ஆமென், என்பதே.

TANNESE. (*New Hebrides.*)

Rimāhā ya nei, nahgūm ikinan. Pa ūtata sem ruvihī. Pa havahi nokwan ya tuprana rosi ya nei. Tik avepilihī navēgēniēn sanīmaha ya napūn ipēt. Tik ūpa naruponiēn tafaga rēraha sakīmaha rosi kīmaha yahapuk arupon uhma tafaga rēraha nērmama hamo ya kīmaha. Tik ūpa niripēniēn kīmaha tī nefefēiēn, mavahiraka kīmaha tī nērahaiēn. Sem ūtata, nīsikūiēn mīmī, namasaniēn ya narimnarimī pau mīmī, ya nuk nukīmī. Amēn.

TARTAR.

(Central Asia.)

اتلمز بيزم كه كوكدا سن * آرى بولسون اطاك سنك * كلسون خانلجك
 سنك * بولسون اركيٹ سنك نچيك كوكدا الی بردا * اوتماكزنى بيزم
 كوندالك بر بيزم كه بوكون * بوشات بورچومز نو بيزم نچيك كه بيزم بوشات بيز
 بيزم بورچولوزم كه * برما بيزنى صماءا خانلجكه يوخسه حوتخار بيزنى ياماندن * زيرا
 سنك در خانلج دا خوات دا سكا حيدات منكى منكيليك * امين *



TELUGU.

(S.-E. India.)

పరలోకమందు ఉండే సూత్రం, నీ పేరు పరిశుద్ధ పరచబడుచు
 గాక, నీ రాజ్యము వచ్చునుగాక, నీ చిత్తము పరలోకమందు
 వలెనే, భూనియందున్న చేయబడుచు గాక, మా దినాహారము
 సూకు నేడు దయ చేయుము, మా అపరాధులను మేము ఊచి
 ంచి నట్లు, మా అపరాధములను ఊచింపుము, శోధన లోని
 మఘ్నులను తేక, క్షీణించి మఘ్నులను తొప్పింపుము, ఎందుచే
 తనంపే రాజ్యమున్ను, శక్తిన్ను, మ హిమయున్ను, ఎల్ల
 పవ్వుడున్ను నీవి అయి యున్నవి. ఆమే.



TEMNE.

(Sierra Leone.)

Pā-ka-su, gwó yì ro-Riánna, tra an'és-'a-mu ña yì a-sam; Tra 'ra-
 baī-ra-mu ra bēk; tra 'ma-sēlō-ma-mu ma yōng sò ka an-tof, ma
 ma yōng ro ka Riánna; Yer-su tēngōn ar'á-ra-su ra-di ará bēki; De
 tsé-ra-su tra-bē-tra-su, ma šyān sò sò tséra aná bā tra-bē-tra-su;
 De tsē su wōna ka tr'ē tra-gbōsa; kéré wúrasu ka tr'ē tra-las;
 tsā máng bā 'ra-baī de an'fōsu, de an'yiki, tánkān ó tánkān.
 Amen.

TIBETAN.

(Tibet.)

།ཀྱི་ངོ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི་ཡབ་ནས་སྐྱེས་ལ་བཀུགས་པ། །ཀྱི་ཀྱི་དཔལ་བའི་
 མཚན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བཀྱིད་པར་ཤོག་ཅིག།
 །ཀྱི་ཀྱི་ཀྱུ་སྐད་ལོང་བར་གྱུར་ཅིག། །ཀྱི་ཀྱི་དགོངས་པ་བཞིན་ཀྱུ་ནས་
 སྐྱེས་ལ་སྐྱེས་པ་ལྟར། ས་མ་ཡང་སྐྱེས་པར་གྱུར་ཅིག།
 །ཞལ་མེད་ཁ་ཟམ་དེ་རིང་ཡང་ངོ་ནས་སྐྱེས་ལ་གཞོང་ཞིག།
 །ཡང་ངོ་རང་གིས་སྐྱེ་ལོན་བའི་སྐྱེ་ལོན་སེམས་བ་ལྟར། །ཀྱི་ཀྱིས་ཀྱང་
 ངོ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི་སྐྱེ་ལོན་སེམས་ཞིག།
 །ཡང་ངོ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི་ཉམས་སུ་བར་ས་མཚན་ཀྱིས། རན་པ་ལས་
 ངོ་སྐྱོལ་བར་མཚན་ཅིག། །ཀྱི་དུས་ཀྱི་དུས་སྐྱེས་དང། དབང་དང།
 གཞི་བཟོད་དང་བཅས་བའོ། །ཨ་མེན།

TIGRÉ.

(E. Abyssinia.)

አቦዮ ፡ አብዕማዖት ፡ ዝተኑብር ፡፡ በምካ ፡ ደቅደብ ፡፡
 መንግሥተካ ፡ ትምጻእ ፡ ፈቃድካ ፡ ደኸን ፡ ከምብዕማዖ ፡
 ከማእ ፡ በምድሪ ፡፡ ዕንሳትን ፡ ኡንኪራዮ ፡ ሀቦዮ ፡ ሎማ ፡፡
 ግደፈልዮ ፡ ዕደዮ ፡ ንሕዮውን ፡ ክላም ፡ ከምንገደፍ ፡ ዮደዮ ፡
 ዕደ ፡ ዘሎ ፡፡ አደትደደዮ ፡ ዮምፍታን ፡ ትንደገዮ ፡ ኡንካብ ፡
 ክፈእ ፡ ኡምብር ፡፡ ዮትካማ ፡ ኡዖ ፡ መንግሥቲ ፡ ንደሌ ፡
 ምስጋዮ ፡፡ ንዘላለም ፡ አሜን ፡፡

TONGAN.

(Friendly Islands.)

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai
 hoo bule. Ke fai ho finagalo i mama ni, o hage i he lagi. Ke
 foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau
 agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala
 kiate kimautolu. Bea oua naa tuku akimautolu ki he ahiahi, kae
 fakamoui akimautolu mei he kovi: He oku ouu ae bule, moe malohi,
 moe nāunau, o taegata. Emeni.

TUKUDH. (*Loucheux Indians, Mackenzie River, N. America.*)

Nuwnot Ttyi zyeł zit ilı: nyooł rzi rsinjoochootinyoo. Nih kookukwadhud nuvizi. Tinıdhun nunh kuggu tugoo-
chyoo nittso zyeł zit troogwatsi. Chih ttrin zit nuwhoh
ssih ihthlud ttrin keh njit nuwhun enyantsit. Akoo nuwhot
troogwandyoł ekoochılı nittso einut troogwandyoł nuwhet
tungittiyin kooł ttsut unkoochitili. Kookutkukwadhud
kwu tsuh nuwhoh tunöe rsho; koo troogwandyoł kwu ttsut
nuwhoh yunninji: kwugguh yoo nih ttsun nilı kookuk-
wadhud, ttuih, akoo nindelh, sheggu keh njit. Amen.



TULU. (*S. Kanara, Madras Pres.*)

ಪರಲೋಕೋಡ್ ಉಪ್ಪಯೊಂಕುಳೆ ಆಮ್ರಾ, ಸಿನ ಪುದರಾ
ಪೆರಿಶುದ್ಧ ಆವಡ್;

ನಿನ ರಾಜ್ಯ ಬರಡ್; ನಿನ ಚಿತ್ತ ಪರಲೋಕೊಡು ಆಪಿ ಲೆಕ್ಕನೆ,
ಭೂಮಿದ ಮಿತ್ತಲಾ ಆವಡ್;

ಬೋಡಾಪಿನಪು ಯೆಂಕುಳೆ ರೊಟ್ಟಿನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಇನಿ ಕೊರ್ಲ;
ಬೊಕ್ಕಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲದಾ ಕುಳೆಗ್ ಯೆಂಕುಳುಲಾ ಬುಡುಪಿ ಲೆ
ಕ್ಕನೆ, ಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲೊಳೆನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಬುಡುಲ.

ಬೊಕ್ಕ ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಶೋ ಧನೆಡ್ ಶೇರಾವಂದೆ, ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಕೇ
ಡ್ಗ್ ತಪ್ಪಾಲ; ದಾಯೆಗಂದ್‌ಂಡರಾಜ್ಯಲಾ ಬಲಲಾ ಮಹಿಮೆಲಾ
ಸದಾಕಾಲೊಗು ನಿನ್ನಪು ಆದುಂಡು. ಆಮೆನ್.



TURKISH. (*Turkish Empire.*)

کوکله اولان بابامز اسمک مقدس اولسون ملکوتک کسون مرادک
کوکله نیجه ایسه یرده دخی بوبله اولسون هر کونکی اتمکیزی بز بو کون
ویر و بز صوچلریمی باغشله نیجه که بز دخی بز صوچلو اولانلری باغشلر
و بزى اغوايه ادخال ایتمه الا بزى شریرون قورتار چون ملکوت و قدرت
و عزت ابدًا سنکدر. آمین *

UJAINI, or Oojein.

(Bengal Presidency.)

अलिग्यामा वसवावाला हामना वापनी तांलो नामळ्यो मलो वनेज्युं तांलो राज आवे तांलि इच्छा अलिग्यामा ज्युंवणे तुं दुगियामां वपराये जावे ज्युं । हमणेतांइ जिवाज्युं खांडको आज हमणेतांइ देज्युं । लगतांइ हमणी गरज हमनेतांइ माफ करोन्युं ज्युं हम णा आपणा गरजानेतांइ माफ करता वतरवां । लगतांइ धीजमा हमणेतांइ नी लोन्युं लेपण वुराइसुं आंतरे राखोन्युं क्वांपण राज लगतांइ सकताइ लगतांइ यग मतनोनत तमणाइ वतायो । आमिन ।

UNIVERSAL SYLLABICS.

(A NEW METHOD FOR LEARNING TO READ, APPLICABLE TO ALL LANGUAGES.)

ave faga xiz an it jesh, jaloes zi ga
Our Father, which art in heaven, hallowed be thy
lesh. ga cifææð ceð. ga xil zi æst it
name. Thy kingdom come. Thy will be done in
en an in it is it jesh. cif æt git æ ave
earth, as it is in heaven. Give us this day our
æli zææ, aß xocix æt ave æretæææ æt
daily bread. And forgive us our trespasses as
xi xocix gesh gan æretææ æcæææ æt. aß
lin æt fön itæu æææææææ, ææ æilixæ æt
lead us not into temptation, but deliver us
rox æil. xø gaf it gi cifææð, aß gi
from evil. For thine is the kingdom, and the
zææ, aß gi clori, xø ææ aß ææ. ææ æ.
power, and the glory, for ever and ever. Amen.

UPPER ROMANSCH.

(The Engadine, Switzerland.)

BAB noss, il qual eis enten tshiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu reginavel vegni noutiers. Tia veglia daventi, seo enten tshiel, aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus pardune noss puceaus, seo nus pardunein á noss culponts. A nus manar bue en amprovement, mo nus spindre dil mal. Parchei ca tiu eis il reginavel a la pussonza a la gliergia á semper. Amen.

UPPER WENDISH.

(Parts of Saxony.)

Nasch Woke, tij sy ty we Nebefach. Ššweczene budz twoje Meno. Pšchindz knam twoje Kralestwo. Tvoja Wola šo štan, kajz na Nebju, taf tejz na Semi. Nasch schjedny Kljeb daj nam dženša. A wodaj nam nasche Winy, jako my wodawamy naschim Winitkam. A newedz naš do Špytowanja, ale wumoz naš wot teho Šleho. Pšchetoz twoje je to Kralestwo, a ta Moz, a ta Gješ hacz do Wječnošje. Šamen.

VAUDOIS.

(Waldenses, N. Italy.)

O tu lo noste Payre, locas siés en li cel, lo tio nom sanetifica; Lo tio regne venga; La toa voluntá sia fayta en ayma illi és fayta al cel, sia fayta en la terra. Dona nos la nostre pan quotidian enchoy. Pardonna à nos li nostre debit ó pecea, coma nos perdonnen a li nostre debytor ó offendadors; Non nos amenar en tentation, ma delivra nos del mal. Amen.

WALLACHIAN.

(Roumania.)

Tatălî nostru, care ești nî ceruri, sfințescă-se numele tău! Via împărăția tăa! fă voia tăa, precum în ceru, și pre pământu! Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o noă astă-zi! Și ne ertă noă datoriele noastre, precum și noă irtămă datorniciloru noștri. Și nu ne duce pre noă întru ispită, ei ne islăvesce de celî răi; că a tăa este împărăția, și puterea și slava, în veș. Amin.

WELSH.

(Wales.)

EIN Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, saneteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; cithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

WOGUL.

(*Western Siberia.*)

Ман јегоу, олын аулт! таку јелнынегачтэ наг намын; таку јілтэ наг наерлакын; таку јілтэ эркин, шэмэл мат кумлэ аулт. Ман шокынг лат няшоу мајалэри мапан те кодэл каштэл. І культуынтэи мапанэ мап арынтэноу, кумлэ і мап культуынталоу мап арынтынг-карышоунэ. І ул түлэи мапоу кірјенэ; ос урэн мапоу асрашыл. Топмос наг наерлакын, і ван, і суйн іпра олі. Аминь.

YAHGAN.

(*Tierra del Fuego.*)

ʼFanamin eman, évuʼan sa mʼta; sa āla mapukmʼtʼana, sa āla mamuru-munon usin eʼeunjita évuʼan. Āla tʼatamun ʼfananima ʼsangi mʼalun. Āla tugacʼun ʼfananima ʼan ulqʼunatqʼus, eʼe ʼan tugacʼu cundʼjan-anima ʼfananicʼiʼi ulqʼunatqʼus. Ulqʼ alagunat-ulqʼunaticʼa ʼfananima; āla msʼteem ʼfananima.

YAO.

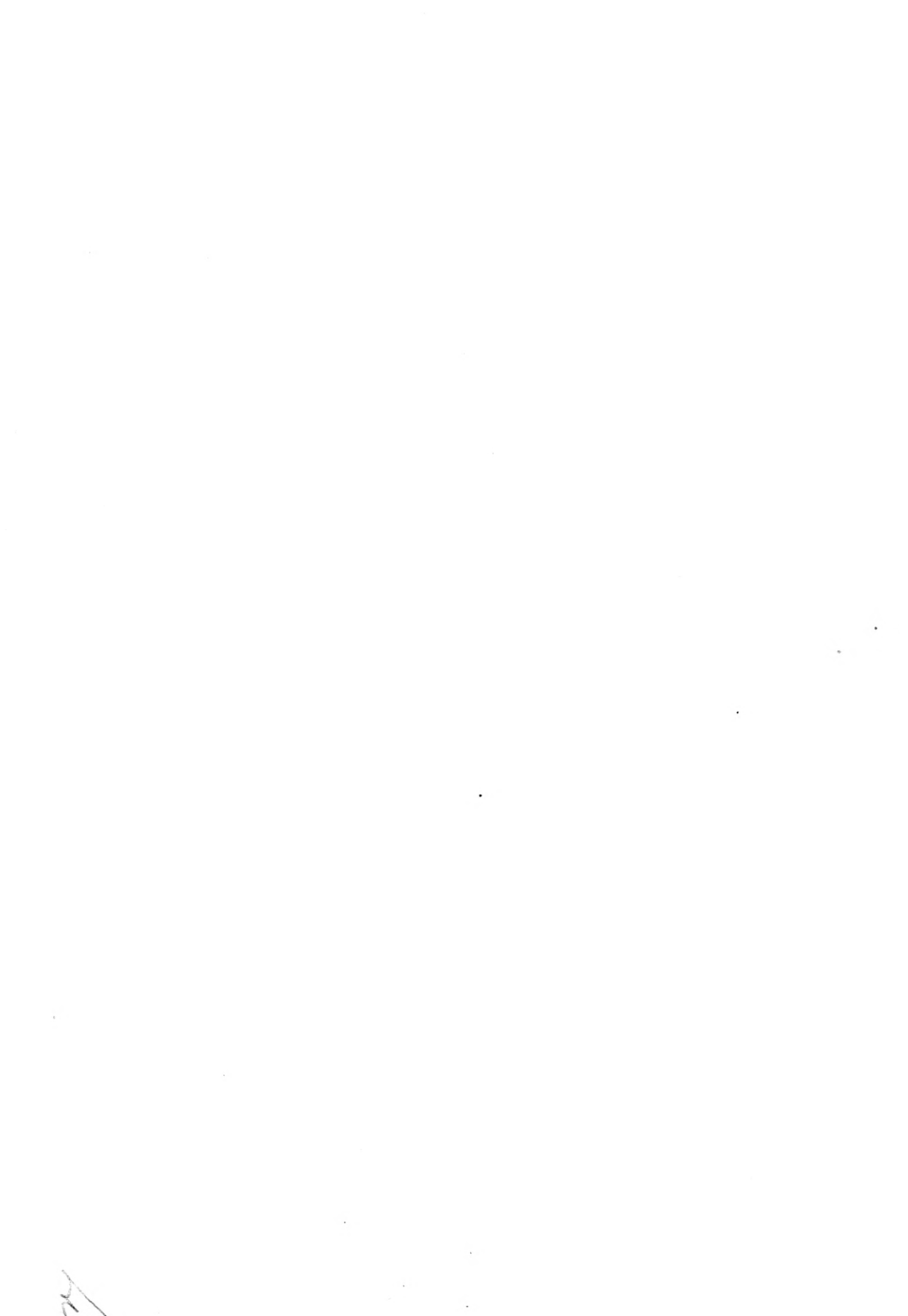
(*E. of Lake Nyassa.*)

WESE wetu jua amuli mwinani, Lina lyenu liwe lyeswela. Uchim-wene wenu ujise. Lisosa lyenu litendeche pasi pano mpela mwinani. Mtupe lelo yakulya yetu yalelo. Mtutondowele mangawa getu, mpela tutondowele wa mangawa wetu. Mkatujigala uwe ku yakulinga, bambo mtukulupusye ku yakusakala.

YORUBA.

(*Slave Coast of Africa.*)

BABA wa ti mbe li orun; Ọwọ li oruko re. Ijoba re de; Ife ti re ni ki a se, bi ti orun, beṅi li aiye. Fu wa li onje ojo wa loni. Dari gbese wa ji wa, bi awa ti ndariji awon omigbese wa. Ki o ma si fa wa sinu idewo, sugben gba wa ninu tulasin. Nitori ijoba ni ti re, ati agbara, ati ogo, lailai Amin.



THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Santa Barbara

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW.

2000-8,61 (C208484)476



3 1205 02335 7435



AA 000 817 263

